Organizația Interguvernamentală pentru Transporturile Internaționale Feroviare

Certific prin prezenta că textul atașat reprezintă o copie fidelă și completă a textului autentic stabilit de Secretarul General, în conformitate cu articolul 34 alin. 1 din COTIF, a modificărilor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 (modificată prin Protocolul de modificare din 3 iunie 1999) adoptat de Adunarea Generală în cea de-a 13-a sesiune din 25 și 26 septembrie 2018.
De asemenea, certific că aceste modificări nu au intrat încă în vigoare în conformitate cu Articolul 34 alin. 3 din COTIF.

Secretar General
Wolfgang Küpper
[semnătură indescifrabilă]
Berna, 24.09.2021
NOT-21030

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Secretar General
NOT-18001-Ad.2
12.10.2018
Original: FR / GER / EN

Notificarea Depozitarului

Modificarea Anexei H (EST) - (Text modificat de Adunarea Generală în sesiunea a 13-a)

Modificări ale prevederilor

Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 în versiunea Protocolului din 3 iunie 1999 (Protocolul de la Vilnius) se modifică după cum urmează:

Se adaugă o nouă Anexă H, după cum urmează: „Reguli uniforme privind exploatarea în siguranță a trenurilor în traficul internațional (EST - Anexa H la Convenție)

Articolul 1 Obiectul
Aceste Reguli Uniforme stabilesc cerințele privind exploatarea în siguranță a trenurilor în traficul internațional, inclusiv certificarea și supravegherea siguranței.

Articolul 2
Definiții

În sensul prezentelor Reguli Uniforme, Anexelor acestora și UTP, pe lângă termenii definiți la Articolul 2 din Regulile Uniforme ATMF și Articolul 2 din Regulile Uniforme APTU, termenul
a) „zonă de exploatare" înseamnă rețelele situate în două sau mai multe State Contractante pe care o întreprindere feroviară intenționează să opereze.
b) „Autoritatea de Certificare a Siguranței" înseamnă entitatea națională sau internațională responsabilă cu eliberarea certificatelor de siguranță către întreprinderile feroviare;
c) „întreprindere feroviară certificată" înseamnă o întreprindere feroviară care deține un certificat de siguranță eliberat de o autoritate de certificare a siguranței;
d) „interoperabilitate" înseamnă capacitatea de a efectua o mișcare sigură și neîntreruptă a trenurilor în cadrul unui sistem feroviar și de la și către alte sisteme feroviare, în timp ce aceste trenuri îndeplinesc nivelurile de performanță necesare;
e) „monitorizare" înseamnă sistemele implementate de întreprinderile feroviare sau de administratorii de infrastructură pentru a verifica dacă sistemul lor de management al siguranței este aplicat corect și eficient;
f) „sistem feroviar" înseamnă, în fiecare stat contractant, rețeaua formată din linii, stații, noduri și terminale destinate traficului feroviar internațional și toate vehiculele care pot circula pe întreaga rețea sau o parte a acesteia.
g) „Certificat de siguranță" înseamnă dovada că întreprinderea feroviară respectivă și-a stabilit sistemul de management al siguranței și că este capabilă să opereze în siguranță în zona de exploatare din statul în care este valabil;
h) „sistem de management al siguranței" înseamnă organizarea, sistemele și procedurile stabilite de un administrator de infrastructură sau de o întreprindere feroviară pentru a asigura gestionarea în siguranță a operațiunilor sale;
i) „supraveghere" înseamnă sistemele implementate de către Autoritatea de Supraveghere pentru a supraveghea performanța în materie de siguranță a unei întreprinderi feroviare după ce aceasta a primit un Certificat de siguranță;
j) „Autoritate de Supraveghere" înseamnă entitatea națională sau internațională responsabilă cu supravegherea aplicării corecte a sistemului de management al siguranței.

Articolul 3
Cerințe de exploatare și de siguranță

Alin. 1 Trenurile vor fi exploatate în traficul internațional în conformitate cu cerințele de exploatare și de siguranță stabilite în prezentele Reguli Uniforme.
Alin. 2 Fără a aduce atingere responsabilităților entităților însărcinate cu întreținerea vehiculelor feroviare și ale tuturor celorlalte părți implicate care pot avea un impact potențial asupra exploatării în siguranță a sistemului feroviar, statele contractante se vor asigura că pe teritoriul lor, responsabilitatea pentru exploatarea în siguranță a trenurilor în trafic și controlul riscurilor asociate acestuia revine administratorului / administratorilor infrastructurii în cauză și întreprinderii feroviare care exploatează trenul.
Alin. 3 Statele Contractante vor solicita tuturor întreprinderilor feroviare și administratorilor de infrastructură implicați în exploatarea trenurilor în traficul internațional pe teritoriul lor implementeze un sistem de management al siguranței și să monitorizeze aplicarea corectă a acestuia.
Alin.4 Statele Contractante se vor asigura că toate normele obligatorii de exploatare și siguranță sunt publicate și puse la dispoziția întreprinderilor feroviare și a administratorilor de infrastructură.

Articolul 4
Autoritatea de certificare a siguranței
Alin. 1 Fiecare Stat Contractant se asigură că este înființată o Autoritate de certificare a siguranței, a cărei organizare, structură juridică și luare a deciziilor vor fi independente de orice întreprindere feroviară și administrator de infrastructură.
Autoritatea de Certificare a Siguranței și Autoritatea de Supraveghere menționate la articolul 6 alin. 1 pot fi două entități separate sau pot fi încorporate în aceeași organizație.
Alin. 2 Fiecare Stat Contractant va notifica Secretarul General al Autorității sale de certificare a siguranței în cel puțin una dintre limbile de lucru ale organizației va actualiza periodic informațiile.
Alin. 3 Secretarul General va publica informațiile menționate la alin. 2 pe site-ul web al Organizației în limbile de lucru.

Articolul 5
Certificarea de siguranță a întreprinderilor feroviare

Alin. 1 Statele Contractante vor permite exploatarea trenurilor în traficul internațional numai de către întreprinderile feroviare al căror certificat de siguranță este valabil pe teritoriul lor.
Alin. 2 Certificatele de siguranță pentru exploatarea trenurilor în traficul internațional se eliberează în conformitate cu prevederile prezentelor Reguli Uniforme.
Alin. 3 Atunci când eliberează Certificate de siguranță întreprinderilor feroviare care dețin deja un certificat de siguranță valabil într-un alt Stat Contractant, Autoritățile de certificare a siguranței vor accepta rezultatele evaluărilor de conformitate efectuate de către Autoritatea de certificare a siguranței din celălalt Stat Contractant.
Această acceptare este obligatorie numai în măsura în care evaluările de conformitate au fost efectuate pe baza prevederilor echivalente stabilite în Anexele la prezentele Reguli Uniforme sau în Prescripțiile tehnice uniforme.
Autoritățile de certificare a siguranței vor coopera în acest scop.
Alin. 4 În completarea alin. 3, Statele Contractante pot încheia acorduri care prevăd recunoașterea reciprocă a Certificatelor de siguranță, sau părți ale acestora, emise de Autoritatea de Certificare a Siguranței a celuilalt (celorlalte) stat(e), cu condiția ca criteriile de evaluare conform cărora a fost eliberat Certificatul de siguranță să asigure conformitatea cu criteriile aplicabile în respectivele state. Astfel de acorduri vor fi notificate Secretarului General. Secretarul General va publica aceste informații. Condițiile pentru recunoașterea reciprocă a Certificatelor de siguranță sau a unor părți ale acestora pot fi, de asemenea, stabilite printr-o Anexă la prezentele Reguli Uniforme.
Alin. 5 Statele Contractante se vor asigura că Autoritatea lor de certificare a siguranței înregistrează public întreprinderile feroviare al căror Certificat de siguranță este valabil pe teritoriul lor pentru exploatarea trenurilor în traficul internațional, inclusiv domeniul lor de operare și valabilitatea fiecărui certificat și vor actualiza periodic această listă.
Alin. 6 Comitetul de experți tehnici este autorizat să adopte specificațiile și aranjamentele practice pentru o bază de date comună pentru a publica informațiile specificate la alin. 5.
Alin. 7 Comitetul de experți tehnici este autorizat să adopte recomandări pentru implementarea unui sistem de cooperare și evaluare a Autorităților de certificare a siguranței pentru a sprijini recunoașterea reciprocă descrisă la alin. 4.

Articolul 6 Supravegherea

Alin. 1 Fiecare Stat Contractant se va asigura că este înființată o Autoritate de Supraveghere, a cărei organizare, structură juridică și luare a deciziilor vor fi independente de orice întreprindere feroviară și administrator de infrastructură.
Autoritatea de supraveghere și Autoritatea de certificare a siguranței menționate la Articolul 4 litera (1) pot fi două entități separate sau pot fi încorporate în aceeași organizație.
Alin. 2 Aplicarea corectă a sistemului de management al siguranței al întreprinderilor feroviare va fi supravegheată de către Autoritatea de Supraveghere în conformitate cu prezentele Reguli Uniforme.
Alin. 3 Fiecare Stat Contractant va notifica Secretarul General al Autorității sale de supraveghere în cel puțin una dintre limbile de lucru ale organizației și va actualiza periodic informațiile.
Alin. 4 Secretarul General va publica informațiile menționate la alin. 3 pe site-ul web al Organizației în limbile de lucru.
Alin. 5 Comitetul de experți tehnici este autorizat să adopte recomandări pentru implementarea unui sistem de cooperare și evaluare a Autorităților de supraveghere pentru a sprijini recunoașterea reciprocă descrisă la Articolul 5 alin. 4.

Articolul 7
Managementul siguranței și exploatarea trenurilor

Alin. 1 Întreprinderile feroviare exploatează trenuri în regim internațional numai în zona de operare specificată în Certificatele lor de siguranță.
Alin. 2 Administratorii de infrastructură și întreprinderile feroviare implicate în exploatarea trenurilor în traficul internațional trebuie să controleze toate riscurile de siguranță asociate activităților lor.
Alin. 3 Administratorii de infrastructură și întreprinderile feroviare implicate în exploatarea trenurilor în traficul internațional vor coopera pentru a se asigura că trenurile implicate în traficul internațional aflate sub responsabilitatea lor sunt operate în siguranță.
Alin. 4 Administratorii de infrastructură și întreprinderile feroviare implicate în exploatarea trenurilor în traficul internațional își stabilesc sistemul de management al siguranței și vor monitoriza aplicarea corectă a acestuia în conformitate cu prezentele Reguli Uniforme.

Articolul 8
Anexe și recomandări

Alin. 1 Comitetul de experți tehnici decide dacă adoptă o Anexă sau o dispoziție care o modifică în conformitate cu procedura prevăzută la articolele 16, 20 și 33 alin. 6 din Convenție. Deciziile intră în vigoare în conformitate cu articolul 35 alin. 3 și 4 din Convenție.
Alin. 2 O cerere de adoptare a unei Anexe sau o prevedere care o modifică poate fi făcută de:
a) orice Stat Contractant;
b) orice organizație regională, astfel cum este definită la Articolul 2 x) din Regulile Uniforme ale ATMF;
c) orice asociație internațională reprezentativă pentru ai cărei membri existența Anexei este indispensabilă din motive de siguranță și economie în exercitarea activității lor.
Alin. 3 Pentru a implementa cerințele prezentelor Reguli Uniforme într-un mod armonizat, Anexele la aceste Reguli Uniforme vor include:

a) o Metodă comună de siguranță pentru cerințele sistemului de management al siguranței care trebuie aplicată de către Autoritățile de certificare a siguranței la emiterea Certificatelor de siguranță și de către întreprinderile feroviare și managerii de infrastructură în dezvoltarea, implementarea, menținerea și îmbunătățirea sistemelor lor de management al siguranței;
b) o Metodă comună de siguranță privind monitorizarea care urmează să fie aplicată de întreprinderile feroviare și de administratorii de infrastructură și de entitățile responsabile cu întreținerea;
c) Legăturile necesare cu Metoda de siguranță comună privind evaluarea riscurilor care urmează să fie aplicate de către întreprinderile feroviare, administratorii de infrastructură și entitățile responsabile cu întreținerea atunci când efectuează orice modificare tehnică, operațională sau organizatorică a sistemului feroviar;
d) O Metodă comună de siguranță privind supravegherea care urmează să fie aplicată de către autoritățile de supraveghere.
Comitetul de experți tehnici va lua în considerare includerea unor proceduri armonizate pentru eliberarea Certificatelor de siguranță.
Alin. 4 Întocmirea Anexelor va fi responsabilitatea Comitetului experților tehnici asistați de grupuri de lucru adecvate și de Secretarul General pe baza cererilor depuse în conformitate cu alin. 2.
Alin. 5 Comitetul de experți tehnici poate recomanda metode și practici referitoare la exploatarea în siguranță a trenurilor în traficul internațional.

Articolul 9 Declarații
Alin. 1 Orice Stat Contractant poate, în termen de patru luni de la data notificării deciziei Comitetului de experți tehnici de către Secretarul General, să facă o declarație motivată prin care să-l notifice că nu va aplica Anexa la prezentele Reguli Uniforme, întrucât se referă la infrastructura feroviară sau o parte din aceasta situată pe teritoriul său și la traficul pe infrastructura respectivă.
Alin. 2 Statele Contractante care au făcut o declarație în conformitate cu alin. 1 nu vor fi luate în considerare la stabilirea numărului de state care trebuie să formuleze o obiecție în conformitate cu Articolul 35 alin. 4 din Convenție, pentru ca o decizie a Comitetului de Experți tehnici să nu intre în vigoare.
Alin. 3 Un Stat care a făcut o declarație în conformitate cu alin 1 o poate retrage în orice moment printr-o notificare către Secretarul General. Această retragere intră în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după notificare."

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Organizația Interguvernamentală pentru Transporturile Internaționale Feroviare

Certific prin prezenta că textul atașat reprezintă o copie fidelă și completă a textului autentic stabilit de Secretarul General, în conformitate cu articolul 34 alin. 1 din COTIF, a modificărilor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 (modificată prin Protocolul de modificare din 3 iunie 1999) adoptat de Adunarea Generală în cea de-a 13-a sesiune din 25 și 26 septembrie 2018.
De asemenea, certific că aceste modificări nu au intrat încă în vigoare în conformitate cu Articolul 34 alin. 3 din COTIF.

Secretar General
Wolfgang Küpper
[semnătură indescifrabilă]
Berna, 24.09.2021
NOT-21029

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Secretar General
NOT-18001-Ad.3
12.10.2018
Original: FR / GER / EN

Notificarea Depozitarului

Modificarea Anexei G (ATMF) - (Text modificat de Adunarea Generală în sesiunea a 13-a)

Modificări ale prevederilor

Regulile uniforme privind admiterea tehnică a materialului feroviar destinat a fi utilizat în traficul internațional, Anexa G la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 în versiunea Protocolului din 3 iunie 1999 (Protocolul de la Vilnius) se modifică după cum urmează :

Articolul 1 se modifică după cum urmează:

Articolul 1 se modifică și va avea următorul cuprins:
„Aceste Reguli Uniforme stabilesc, pentru vehicule, procedura de admitere în circulație sau utilizare în trafic internațional."

Articolul 3 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 1 - 3, care vor avea următorul cuprins:

„alin. 1 Pentru a circula în traficul internațional, fiecare vehicul trebuie să fie admis în conformitate cu prezentele Reguli Uniforme.
alin. 2 Admiterea tehnică are ca scop să se constate dacă vehiculele corespund
b) prescripțiilor constructive și de echipare cuprinse în RID,
c) condițiilor specifice de admitere, cu aplicarea articolului 7a

alin. 3 alin. 1 si 2, precum si articolele următoare se aplică mutatis mutandis la admiterea tehnică a elementelor constructive."

Articolul 9 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 1, care va avea următorul cuprins:
"alin. 1 Operatorii de transport feroviar care exploatează vehicule admise să circule în trafic internațional sunt obligați să respecte prevederile referitoare la operarea unui vehicul în trafic internațional, specificate în PTU"

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Organizația Interguvernamentală pentru Transporturile Internaționale Feroviare

Certific prin prezenta că textul atașat reprezintă o copie fidelă și completă a textului autentic stabilit de Secretarul General, în conformitate cu articolul 34 alin. 1 din COTIF, a modificărilor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 (modificată prin Protocolul de modificare din 3 iunie 1999) adoptat de Adunarea Generală în cea de-a 13-a sesiune din 25 și 26 septembrie 2018.
De asemenea, certific că aceste modificări nu au intrat încă în vigoare în conformitate cu Articolul 34 alin. 3 din COTIF.

Secretar General
Wolfgang Küpper
[semnătură indescifrabilă]
Berna, 24.09.2021
NOT-21026

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Secretar General
NOT-18001-Ad.3
12.10.2018
Original: FR / GER / EN

Notificarea Depozitarului

Modificarea Anexei E (CUI) - (Text modificat de Adunarea Generală în sesiunea a 13-a)

Modificări ale prevederilor

Regulile Uniforme privind Contractul de utilizare a infrastructurii în traficul internațional feroviar, Anexa E la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 în versiunea Protocolului din 3 iunie 1999 (protocolul de la Vilnius) se modifică după cum urmează :

Titlul se modifică după cum urmează:
Se modifică titlul astfel:
„Reguli Uniforme privind Contractul de utilizare a infrastructurii în traficul internațional feroviar"

Articolul 1 se modifică după cum urmează:

1. Se modifică alin. 1, care va avea următorul cuprins:

"alin. 1 Prezentele Reguli Uniforme se aplică oricărui contract de utilizare a infrastructurii feroviare (contract de utilizare) dintr-un Stat Membru în traficul internațional feroviar în scopul transportului internațional în sensul Regulilor Uniforme CIV și al Regulilor uniforme CIM. "

2. Se introduce următorul alin. 2 după alin.1:
„alin. 2 Prezentele Reguli Uniforme se aplică indiferent de locul de desfășurare a activității sau de naționalitatea părților contractante și chiar și atunci când infrastructura feroviară este gestionată sau utilizată de state sau de instituții sau organizații guvernamentale."

3. Fostul alin. 2 devine alin. 3.
Articolul 3 se modifică după cum urmează:

1. După litera a se introduce următoarea literă aa):

„aa) „trafic internațional feroviar" înseamnă trafic care necesită utilizarea unei căi ferate internaționale sau a mai multor căi ferate naționale succesive situate în cel puțin două state și coordonate de administratorii de infrastructură sau de organismele însărcinate cu alocarea căilor ferate în cauză."

2. Se modifică litera b) și va avea următorul cuprins:
„b) „administrator" înseamnă persoana care pune la dispoziție infrastructura feroviară și care are responsabilități în conformitate cu legile și prevederile în vigoare în statul în care se află infrastructura feroviară;"

3. Se modifică litera c) și va avea următorul cuprins:
„c) "transportator" înseamnă persoana fizică sau juridică care transportă persoane și / sau mărfuri pe calea ferată în traficul internațional feroviar și care este licențiată în conformitate cu legile și prevederile referitoare la eliberarea și recunoașterea licențelor în vigoare în statul în care persoana respectivă desfășoară această activitate;"

4. Se modifică litera g) și va avea următorul cuprins:
"g) „certificat de siguranță" înseamnă documentul care atestă, în conformitate cu legile și prevederile în vigoare în statul în care se află infrastructura feroviară, în ceea ce privește transportatorul, faptul că
- organizarea internă a întreprinderii precum și
- personalul care urmează să fie angajat și vehiculele care urmează să fie utilizate pe infrastructura feroviară,
respectă cerințele impuse în materie de siguranță pentru a asigura servicii care nu prezintă niciun pericole pe infrastructura feroviară respectivă."

Articolul 5 se modifică după cum urmează:
Se modifică articolul 1, care va avea următorul cuprins:
„alin. 1 Relațiile dintre administrator și transportator sau orice altă persoană autorizată să încheie un astfel de contract conform legilor și prevederilor în vigoare în statul în care se află infrastructura feroviară se reglementează printr-un contract de utilizare."

Articolul 5bis se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 1 și 2, care vor avea următorul cuprins:
„alin. 1 Prevederile Articolului 5, precum și cele ale Articolelor 6, 7 și 22 nu afectează obligațiile pe care părțile la contractul de utilizare trebuie să le îndeplinească în temeiul legilor și prevederilor în vigoare în statul în care se află infrastructura feroviară, inclusiv, după caz, legislația Uniunii Europene.

"alin. 2 Prevederile articolelor 8 și 9 nu afectează obligațiile pe care părțile la contractul de utilizare trebuie să le îndeplinească într-un Stat Membru al UE sau într-un stat în care se aplică legislația Uniunii Europene ca urmare a acordurilor internaționale cu Uniunea Europeană. "

Articolul 7 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 2 și va avea următorul cuprins:
"alin. 2 Transportatorul poate rezilia contractul de utilizare imediat atunci când administratorul își pierde dreptul de a administra infrastructura feroviară."

Articolul 8 se modifică după cum urmează:
1. Se modifică alin. 1, care va avea următorul cuprins:
"alin. 1 Administratorul va fi responsabil
a) pentru pagubele sau vătămarea corporală (deces, vătămare corporală sau orice altă vătămare fizică sau psihică),
b) pentru pagubele materiale (distrugerea sau deteriorarea bunurilor mobile sau imobile),
cauzate transportatorului sau colaboratorilor acestuia în timpul utilizării infrastructurii feroviare, și rezultate din aceasta.
Administratorul va fi, de asemenea, răspunzător pentru pierderea materială rezultată din daunele plătite de către transportator în conformitate cu Regulile Uniforme CIV și Regulile Uniforme CIM, atunci când această pierdere rezultă din utilizarea infrastructurii feroviare."

2. Se modifică alin. 2 lit. a) subpunctul 1, care va avea următorul cuprins:
"1. dacă incidentul care a determinat pierderea sau prejudiciul a fost cauzat de împrejurări care nu au legătură cu administrarea infrastructurii feroviare pe care administratorul, în ciuda diligenței necesare cerute de circumstanțele particulare ale cazului, nu le-a putut evita și pe care ale căror consecințe nu le-a putut preveni",

Articolul 9 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 1, care va avea următorul cuprins:
„alin. 1 Transportatorul este responsabil
a) pentru pagubele sau vătămarea corporală (deces, vătămare sau orice altă vătămare fizică sau psihică),
b) pentru pagubele materiale (distrugerea sau deteriorarea bunurilor mobile sau imobile),
cauzate administratorului sau colaboratorilor acestuia, în timpul utilizării infrastructurii feroviare, de mijloacele de transport utilizate sau de persoanele sau mărfurile transportate."

Articolul 10 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 3, care va avea următorul cuprins:
"alin. 3 Alin. 1 prima teză se aplică mutatis mutandis în cazul pierderii sau prejudiciilor menționate la Articolul 9, dacă cauzele imputabile mai multor transportatori care utilizează aceeași infrastructură feroviară au contribuit la pierdere sau prejudiciu. Dacă este imposibil să se aprecieze în ce măsură cauzele respective au contribuit la pierdere sau prejudiciu, transportatorii sunt răspunzători față de administrator în mod egal."

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Organizația Interguvernamentală pentru Transporturile Internaționale Feroviare

Certific prin prezenta că textul atașat reprezintă o copie fidelă și completă a textului autentic stabilit de Secretarul General, în conformitate cu articolul 34 alin. 1 din COTIF, a modificărilor la Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 (modificată prin Protocolul de modificare din 3 iunie 1999) adoptat de Adunarea Generală în cea de-a 13-a sesiune din 25 și 26 septembrie 2018.
De asemenea, certific că aceste modificări nu au intrat încă în vigoare în conformitate cu Articolul 34 alin. 3 din COTIF.

Secretar General
Wolfgang Küpper
[semnătură indescifrabilă]
Berna, 24.09.2021
NOT-21025

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Secretar General
NOT-18001-Ad.1
12.10.2018
Original: FR / GER / EN

Notificarea Depozitarului

Modificarea Convenției de bază - (Text modificat de Adunarea Generală în sesiunea a 13-a)

Convenția de bază

Modificări ale prevederilor
Convenția privind transporturile internaționale feroviare (COTIF) din 9 mai 1980 în versiunea Protocolului din 3 iunie 1999 (Protocolul de la Vilnius) se modifică după cum urmează:

Articolul 2 se modifică după cum urmează:
1. La alin. 1 litera a) subpunctul 3 se va citi după cum urmează:
„3. contract de utilizare a infrastructurii feroviare în traficul internațional feroviar;"

2. 2. La alin. 1, după litera d) se introduce următoarea literă e):
„e) stabilirea cerințelor privind funcționarea în siguranță a trenurilor în traficul internațional;"

3. La alin. 1, fosta litera e) devine litera f).

4. La alin. 1, fosta litera f) devine litera g) cu următorul cuprins:

„g) dezvoltarea sistemelor de drept, regulilor și procedurilor uniforme prevăzute la lit. a) - f) ținând seama de evoluțiile juridice, economice și tehnice."

Articolul 6 se modifică după cum urmează:

1. La alin. 1, se modifică litera e), care va avea următorul cuprins:
„e) „Regulile uniforme privind Contractul de utilizare a infrastructurii feroviare în traficul internațional feroviar (CUI)", care formează Anexa E la Convenție,"

2. La alin. 1, se introduce o nouă literă h) cu următorul cuprins:
„h) Regulile Uniforme privind exploatarea în siguranță a trenurilor în traficul internațional (EST)", care formează Anexa H la Convenție;"

3. La alin. 1, fosta litera h) devine litera i).

Articolul 20 se modifică după cum urmează:
1. La alin. 1, se modifică litera e), care va avea următorul cuprins:
"e) se ocupă de toate celelalte aspecte care îi sunt atribuite în conformitate cu Regulile Uniforme APTU, Regulile uniforme ATMF și Regulile uniforme EST."

2. Se modifică alin. 2, după cum urmează:
" alin. 2 Trebuie să existe cvorum (articolul 13 alin. 3) în cadrul Comitetului experților tehnici, când jumătate din statele membre, în sensul articolului 16 alin. 1, sunt reprezentate. Atunci când Comitetul ia decizii cu privire la prevederile Anexelor la Regulile uniforme APTU, statele membre care au formulat o obiecție, în conformitate cu articolul 35 alin. 4, cu privire la dispozițiile în cauză sau au făcut o declarație, în conformitate cu articolul 9 alin. 1 din Regulile Uniforme APTU, nu vor avea drept de vot cu privire la Anexa în cauză. În situația în care Comitetul ia decizii cu privire la prevederile Anexelor la Regulile Uniforme EST, statele membre care au formulat o obiecție, în conformitate cu articolul 35 alin. 4, cu privire la dispozițiile în cauză sau au făcut o declarație, în conformitate cu articolul 9 alin. 1 din regulile Uniforme EST, nu vor avea drept de vot, cu privire la anexa în cauză."

Articolul 33 se modifică după cum urmează:

1. La alin. 4, se modifică litera g) după cum urmează:
"g) Regulile Uniforme ATMF, cu excepția Articolelor 1, 3 și 9 și a Anexelor la aceste Reguli Uniforme;"
2. La alin. 4, după litera g) se introduce următoarea literă h):
"h) Regulile uniforme EST, cu excepția articolelor 1 și 9 și a Anexelor la aceste Reguli Uniforme;"

3. Articolul 6 se modifică și va avea următorul cuprins:
"alin. 6 Comitetul Experților Tehnici va decide cu privire la propunerile de adoptare a unei noi Anexe sau de modificare a Anexelor Existente la Regulile Uniforme APTU, ATMF și EST. Când astfel de propuneri sunt depuse la Comitetul Experților Tehnici, o treime dintre Statele Membre reprezentată în Comitet poate solicita ca aceste propuneri să fie înaintate spre decizie Adunării Generale."

Articolul 34 se modifică după cum urmează:
Se modifică alin. 3 – 6 și vor avea următorul cuprins:
"alin. 3 Modificările Anexelor la Convenție, decise de Adunarea Generală, intră în vigoare pentru toate statele membre la treizeci și șase de luni de la notificarea lor de către Secretarul General, cu excepția statelor care, înainte de intrarea în vigoare, au făcut o declarație prin care menționează că nu aprobă astfel de modificări și cu excepția celor care au făcut o declarație în temeiul Articolului 42 alin. 1 prima frază. Adunarea Generală poate decide, cu majoritatea prevăzută la Articolul 14 alin. 6 pentru luarea deciziilor cu privire la propunerile care vizează modificarea Convenției, amânarea intrării în vigoare a modificărilor."
"alin. 4 Statele membre vor trimite Secretarului General notificările privind aprobarea modificărilor Convenției decise de Adunarea Generală, precum și declarațiile lor în cazul în care nu aprobă modificările Convenției sau ale Anexelor acesteia. Secretarul General informează celelalte State Membre cu privire la aceste aspecte."
Alin. 5 Perioada menționată la alin. 2 începe să curgă de la data notificării de către Secretarul General a faptului că sunt îndeplinite condițiile pentru intrarea în vigoare a modificărilor.
Alin. 6 Adunarea Generală poate specifica, la momentul adoptării unei modificări, că orice Stat Membru care va a făcut o declarație în temeiul alin. 2 sau alin. 3 și care nu a aprobat modificarea sau și-a retras declarația în termenul de optsprezece luni de la intrarea în vigoare a acesteia va înceta, la expirarea acestei perioade, să mai fie stat membru al Organizației."

Articolul 35 se modifică după cum urmează:
1. Se modifică alin. 4 și va avea următorul cuprins:
"alin. 4 Statele Membre pot formula o obiecție în termen de patru luni de la data notificării menționate la alin. 3. În cazul unei obiecții a unui sfert din Statele Membre, modificarea nu intră în vigoare. În Statele Membre care au formulat obiecții împotriva unei decizii în termenul acordat, aplicarea Anexei în cauză se suspendă, în întregime, din momentul în care deciziile intră în vigoare, în ceea ce privește traficul cu și între aceste State Membre. Cu toate acestea, în cazul obiecției cu privire la validarea unui standard tehnic sau la adoptarea unei prevederi tehnice uniforme, numai acel standard sau prevedere se suspendă în ceea ce privește traficul cu și între Statele Membre din momentul în care deciziile intră în vigoare; același lucru se aplică și în cazul unei obiecții parțiale. În cazul unei obiecții cu privire la adoptarea sau modificarea unei Anexe la Regulile Uniforme EST, numai acea anexă se suspendă în ceea ce privește traficul cu și între Statele Membre din momentul în care deciziile intră în vigoare; același lucru se aplică și în cazul unei obiecții parțiale."

2. Se modifică alin. 6 lit. c), care va avea următorul cuprins:
[Notă. modificarea alin. 6, litera c) se referă exclusiv la practica franceză]

3. La alin. 6, după litera c) se introduce următoarea literă d):
„d) au formulat o declarație în conformitate cu Articolul 9 alin. 1 din Regulile uniforme EST"

[text ștampilă: Copie certificate a exemplarului deținut de MAE
Raluca Țigău, director [semnătură indescifrabilă] Direcția Tratate Internaționale, Ministerul Afacerilor Externe]
[ștampilă indescifrabilă]

Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

I hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the authentic text established by the Secretary General, in accordance with Article 34 § 1 of COTIF, of Appendix H (EST), "Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic", to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 (as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999) adopted by the General Assembly at its 13th session on 25 and 26 September 2018.

I further certify that these modifications have not yet entered into force in accordance with Article 34 § 3 of COTIF.

The Secretary General
Wolfgang Küpper

[redacted]

Berne, 24.09.2021
NOT-21030

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

[redacted]

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Tel. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Bern

OTIF
Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General

NOT-18001-Ad.2
12.10.2018

Original : FR/DE/EN

NOTIFICATION DU DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG / DEPOSITARY NOTIFICATION

Modification de la Convention de base - Appendice H (EST) (Texte tel qu'adopté par la 13e Assemblée générale)

Änderung des Grundübereinkommens - Anhang H (EST) (Text wie von der 13. Generalversammlung angenommen)

Modification of the base Convention - Appendix H (EST) (Text as adopted by the 13th General Assembly)

Tél. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Berne

Modification des dispositions

La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) est modifiée comme suit :

Le nouvel appendice H est introduit comme suit :

« Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST – Appendice H à la Convention)

Article premier
Champ d'application

Les présentes Règles uniformes fixent les exigences pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international, y compris pour les certificats de sécurité et la surveillance.

Article 2
Définitions

Aux fins des présentes Règles uniformes, de leurs annexes et des PTU, outre les termes définis à l'article 2 des Règles uniformes ATMF et à l'article 2 des Règles uniformes APTU, le terme :

Änderungen der Bestimmungen

Das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) wird wie folgt geändert:

Ein neuer Anhang H wird wie folgt hinzugefügt:

„Einheitliche Rechtsvorschriften für den sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr (EST - Anhang H zum Übereinkommen)

Artikel 1
Anwendungsbereich

Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen die Anforderungen an den sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr fest, einschließlich der Bescheinigung und Überwachung von Sicherheit.

Artikel 2
Begriffsbestimmungen

Für Zwecke dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften, ihrer Anlagen und der ETV bezeichnet zusätzlich zu den in Artikel 2 der Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF und in Artikel 2 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU definierten Begriffen der Ausdruck

Amendments to the provisions

The Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) is modified as follows:

A new Appendix H is added as follows:

"Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST - Appendix H to the Convention)

Article 1
Scope

These Uniform Rules lay down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic, including safety certification and supervision.

Article 2
Definitions

For the purposes of these Uniform Rules, their Annexes and the UTP, in addition to the terms defined in Article 2 of ATMF Uniform Rules and Article 2 of APTU Uniform Rules, the term

a) « domaine d'exploitation » désigne les réseaux situés dans un ou plusieurs États parties sur lesquels un véhicule est destiné à être utilisé ;

b) « autorité de certification de la sécurité » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de délivrer les certificats de sécurité aux entreprises ferroviaires ;

c) « entreprise ferroviaire certifiée » désigne toute entreprise ferroviaire détenant un certificat de sécurité délivré par l'autorité de certification de la sécurité ;

d) « interopérabilité » désigne l'aptitude à permettre la circulation en sécurité et sans interruption au sein d'un système ferroviaire ainsi qu'en provenance ou à destination d'autres systèmes ferroviaires des trains qui accomplissent les niveaux de performance requis ;

e) « contrôle » désigne le dispositif mis en place par les entreprises ferroviaires ou les gestionnaires d'infrastructure en vue de vérifier que leur système de gestion de la sécurité est correctement appliqué et efficace ;

f) « système ferroviaire » désigne, dans chaque État partie, le réseau composé des lignes, gares, nœuds

a) „geografisches Tätigkeitsgebiet" ein Netz oder mehrere Netze in einem oder mehreren Vertragsstaaten, in denen ein Eisenbahnunternehmen seine Tätigkeit auszuüben beabsichtigt;

b) „Sicherheitsbescheinigungsbehörde" die nationale oder internationale Stelle, die für die Ausstellung der Sicherheitsbescheinigungen an Eisenbahnunternehmen zuständig ist;

c) „zertifiziertes Eisenbahnunternehmen" ein Eisenbahnunternehmen, das über eine von einer Sicherheitsbescheinigungsbehörde ausgestellte Sicherheitsbescheinigung verfügt;

d) „Interoperabilität" die Eignung für den sicheren und durchgehenden Zugverkehr innerhalb eines Eisenbahnsystems und zwischen Eisenbahnsystemen, indem die Züge den erforderlichen Leistungskennwerten entsprechen;

e) „Kontrolle" die von Eisenbahnunternehmen oder Infrastrukturbetreibern getroffenen Vorkehrungen für die Überprüfung der korrekten Anwendung und Wirksamkeit ihres Sicherheitsmanagementsystems;

f) „Eisenbahnsystem" das Schienennetz in jedem Vertragsstaat, bestehend aus Strecken,

a) "area of operation" means the networks located within two or more Contracting States on which a railway undertaking intends to operate;

b) "Safety Certification Authority" means the national or international entity responsible for issuing Safety Certificates to railway undertakings;

c) "Certified railway undertaking" means a railway undertaking that holds a Safety Certificate issued by a Safety Certification Authority;

d) "interoperability" means the ability to perform safe and uninterrupted movement of trains within a rail system and from and to other rail systems, while these trains accomplish the required levels of performance;

e) "monitoring" means the arrangements put in place by railway undertakings or infrastructure managers to check that their safety management system is correctly applied and effective;

f) "rail system" means, in each Contracting State, the network consisting of lines, stations, hubs and

et terminaux destinés au trafic international et tous les véhicules susceptibles de circuler sur tout ou partie de ce réseau ;

Bahnhöfen, Drehscheiben und Terminals, die für den internationalen Eisenbahnverkehr gedacht sind, sowie alle Fahrzeuge, die auf dem gesamten Netz oder Teilen davon verkehren können;

terminals intended for international rail traffic and all vehicles likely to travel on all or part of the network;

g) « certificat de sécurité » désigne la preuve que l'entreprise ferroviaire concernée a mis en place son système de gestion de la sécurité et qu'elle est en mesure d'opérer en toute sécurité au sein du domaine d'exploitation dans l'État où le certificat est valide ;

g) „Sicherheitsbescheinigung" den Nachweis, dass das Eisenbahnunternehmen ein Sicherheitsmanagementsystem eingerichtet hat und in der Lage ist, innerhalb des geografischen Tätigkeitsgebietes in dem Staat, in dem die Bescheinigung gilt, sicher Betrieb zu führen;

g) "Safety Certificate" means the evidence that the railway undertaking concerned has established its safety management system and that it is able to operate safely in the area of operation in the State where it is valid;

h) « système de gestion de la sécurité » désigne l'organisation, les modalités et les procédures établies par un gestionnaire de l'infrastructure ou une entreprise ferroviaire pour assurer la gestion sûre de ses propres opérations ;

h) „Sicherheitsmanagementsystem" die von einem Infrastrukturbetreiber oder einem Eisenbahnunternehmen eingerichtete Organisation, die von ihm getroffenen Vorkehrungen und die Verfahren, die die sichere Steuerung seiner Betriebsabläufe gewährleisten;

h) "safety management system" means the organisation, arrangements and procedures established by an infrastructure manager or a railway undertaking to ensure the safe management of its operations;

i) « surveillance » désigne le dispositif mis en place par l'autorité de surveillance pour suivre les performances en matière de sécurité de toute entreprise ferroviaire ayant reçu un certificat de sécurité ;

i) „Überwachung" die von einer Überwachungsbehörde getroffenen Vorkehrungen zur Überwachung der Sicherheitsleistung eines Eisenbahnunternehmens, nachdem dieses eine Sicherheitsbescheinigung erhalten hat;

i) "supervision" means the arrangements put in place by the Supervision Authority to oversee safety performance of a railway undertaking after it has received a Safety Certificate;

j) « autorité de surveillance » désigne l'entité nationale ou internationale chargée de surveiller la bonne application du système de gestion de la sécurité.

j) „Überwachungsbehörde" die nationale oder internationale Stelle, die für die Überwachung der korrekten Anwendung des Sicherheitsmanagementsystems zuständig ist.

j) "Supervision Authority" means the national or international entity responsible for supervising the correct application of the safety management system.

Article 3 Exigences en matière d'exploitation et de sécurité		Artikel 3 Anforderungen betreffend Betrieb und Sicherheit		Article 3 Operational and safety requirements	
§ 1	En trafic international, les trains sont exploités conformément aux exigences en matière d'exploitation et de sécurité énoncées dans les présentes Règles uniformes.	§ 1	Züge im internationalen Verkehr sind in Übereinstimmung mit den in diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften festgelegten Anforderungen an den Betrieb und die Sicherheit zu betreiben.	§ 1	Trains shall be operated in international traffic in accordance with the operational and safety requirements set out in these Uniform Rules.
§ 2	Sans préjudice des responsabilités des entités chargées de l'entretien des véhicules ferroviaires et de tous les autres acteurs susceptibles d'avoir une incidence sur l'exploitation sûre du système ferroviaire, les États parties veillent à ce que sur leur territoire, la responsabilité pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international et la maîtrise des risques associés soit assumée par le ou les gestionnaires d'infrastructure concernés et la ou les entreprises ferroviaires faisant circuler le train.	§ 2	Unbeschadet der Pflichten der für die Instandhaltung von Eisenbahnfahrzeugen zuständigen Stellen und aller sonstigen Beteiligten, die einen möglichen Einfluss auf den sicheren Betrieb des Eisenbahnsystems haben können, haben die Vertragsstaaten auf ihrem Hoheitsgebiet sicherzustellen, dass die Verantwortung für den sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr und die Kontrolle der damit verbundenen Risiken dem/den betroffenen Infrastrukturbetreiber(n) und dem/den den Zug betreibenden Eisenbahnunternehmen zugewiesen ist.	§ 2	Without prejudice to the responsibilities of Entities in Charge of Maintenance of railway vehicles and of all other actors having a potential impact on the safe operation of the railway system, Contracting States shall ensure that on their territory, responsibility for the safe operation of trains in international traffic and the control of risks associated with it rests with the infrastructure manager(s) concerned and the railway undertaking(s) which operate(s) the train.
§ 3	Les États parties imposent à toutes les entreprises ferroviaires et tous les gestionnaires d'infrastructure impliqués dans l'exploitation de trains en trafic international sur leur territoire de disposer d'un système de gestion de la sécurité et d'en contrôler la bonne application.	§ 3	Die Vertragsstaaten haben alle am Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr auf ihrem Hoheitsgebiet beteiligten Eisenbahnunternehmen und Infrastrukturbetreiber zu verpflichten, ein Sicherheitsmanagementsystem einzurichten und dessen korrekte Anwendung zu kontrollieren.	§ 3	Contracting States shall require all railway undertakings and infrastructure managers involved in the operation of trains in international traffic on their territory to have implemented a safety management system and to monitor its correct application.
§ 4	Les États parties veillent à ce que toutes les	§ 4	Die Vertragsstaaten haben sicherzustellen, dass	§ 4	Contracting States shall ensure that all binding

règles d'exploitation et de sécurité obligatoires soient publiées et mises à la disposition des entreprises ferroviaires et gestionnaires d'infrastructure.

alle den Betrieb und die Sicherheit betreffenden verbindlichen Vorschriften veröffentlicht sind und den Eisenbahnunternehmen und Infrastrukturbetreibern zur Verfügung gestellt werden.

operational and safety rules are published and made available to railway undertakings and infrastructure managers.

Article 4
Autorité de certification de la sécurité

Artikel 4
Sicherheitsbescheinigungsbehörde

Article 4
Safety Certification Authority

§ 1 Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de certification de la sécurité, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.

§ 1 Jeder Vertragsstaat hat sicherzustellen, dass eine Sicherheitsbescheinigungsbehörde eingerichtet ist, deren Aufbau, Rechtsstruktur und Beschlussfassung von den Eisenbahnunternehmen und Infrastrukturbetreibern unabhängig ist.

§ 1 Each Contracting State shall ensure that a Safety Certification Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.

L'autorité de certification de la sécurité et l'autorité de surveillance visée à l'article 6, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.

Bei der Sicherheitsbescheinigungsbehörde und der in Artikel 6 § 1 genannten Überwachungsbehörde kann es sich um zwei getrennte Rechtspersonen oder um ein und dieselbe Organisation handeln.

The Safety Certification Authority and the Supervision Authority mentioned in Article 6 § 1 may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

§ 2 Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de certification de la sécurité dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.

§ 2 Jeder Vertragsstaat teilt dem Generalsekretär seine Sicherheitsbescheinigungsbehörde in mindestens einer der Arbeitssprachen der Organisation mit und hält diese Information auf dem neuesten Stand.

§ 2 Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Safety Certification Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.

§ 3 Le Secrétaire général publie l'information visée au § 2 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.

§ 3 Der Generalsekretär veröffentlicht die in § 2 genannten Informationen auf der Website der Organisation in den Sprachen der Mitteilung.

§ 3 The Secretary General shall publish the information referred to under § 2 on the website of the Organisation in the languages of

	Article 5 **Certification de sécurité des entreprises ferroviaires**		**Artikel 5** **Sicherheitsbescheinigung für Eisenbahnunternehmen**		**Article 5** **Safety certification of railway undertakings**
§ 1	Les États parties n'autorisent l'exploitation de trains en trafic international que par des entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire.	§ 1	Die Vertragsstaaten lassen nur den Betrieb von Zügen von Eisenbahnunternehmen im internationalen Verkehr zu, die über eine gültige Sicherheitsbescheinigung auf ihrem Staatsgebiet verfügen.	§ 1	Contracting States shall only permit the operation of trains in international traffic by railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory.
§ 2	Les certificats de sécurité pour l'exploitation des trains en trafic international sont délivrés conformément aux dispositions des présentes Règles uniformes.	§ 2	Sicherheitsbescheinigungen für den Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr sind in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften auszustellen.	§ 2	Safety Certificates for the operation of trains in international traffic shall be issued in accordance with the provisions set out in these Uniform Rules.
§ 3	Lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité à des entreprises ferroviaires qui détiennent déjà un certificat de sécurité dans un autre État partie, les autorités de certification de la sécurité acceptent les résultats des évaluations de la conformité réalisées par les autorités de certification de la sécurité de l'autre État partie.	§ 3	Bei der Erteilung von Sicherheitsbescheinigungen an Eisenbahnunternehmen, die bereits über eine in einen anderen Vertragsstaat gültige Sicherheitsbescheinigung verfügen, akzeptieren die Sicherheitsbescheinigungsbehörden die Konformitätsbewertungen, welche die Sicherheitsbescheinigungsbehörde in dem anderen Vertragsstaat durchgeführt hat.	§ 3	When issuing Safety Certificates to railway undertakings which already have a Safety Certificate valid in another Contracting State, Safety Certification Authorities shall accept the results of conformity assessments made by the Safety Certification Authority of the other Contracting State.
	Cette reconnaissance n'est obligatoire que pour les évaluations de la conformité qui sont réalisées sur la base de dispositions équivalentes à celles énoncées dans les annexes aux présentes Règles uniformes ou dans les Prescriptions		Diese Anerkennung ist jedoch nur insoweit verpflichtend, als die Konformitätsbewertungen auf der Grundlage von äquivalenten Bestimmungen gemäß den Anhängen zu diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften oder in einheitlichen technischen Vorschriften		This acceptance is only mandatory as far as the conformity assessments have been conducted on the basis of equivalent provisions set out in the Annexes to these Uniform Rules or in Uniform Technical Prescriptions.

techniques uniformes.

Les autorités de certification de la sécurité coopèrent à cet effet.

§ 4 Indépendamment du § 3, tout État partie peut conclure des accords pour la reconnaissance mutuelle de tout ou partie des certificats de sécurité délivrés par l'autorité de certification de la sécurité d'autres États, à condition que les critères d'évaluation selon lesquels ces certificats de sécurité ont été délivrés assurent la conformité aux critères applicables dans ces États. Ces accords sont notifiés au Secrétaire général, qui publie ces informations. Les conditions de la reconnaissance mutuelle des certificats de sécurité en tout ou en partie peuvent également être définies dans une annexe aux présentes Règles uniformes.

§ 5 Les États parties veillent à ce que leur autorité de certification de la sécurité inscrive dans un registre public les entreprises ferroviaires dont le certificat de sécurité est valide sur leur territoire pour l'exploitation de trains en trafic international, avec leur domaine d'exploitation et la validité de chaque certificat, et à ce qu'elle tienne cette liste à jour.

durchgeführt wurden.

Zu diesem Zweck sind die Sicherheitsbescheinigungsbehörden zur Zusammenarbeit verpflichtet.

§ 4 In Ergänzung zu § 3 können die Vertragsstaaten Vereinbarungen über die gegenseitige Anerkennung von Sicherheitsbescheinigungen, die von der Sicherheitsbescheinigungsbehörde eines anderen Staates ausgestellt wurden, oder Teilen davon treffen, sofern die Bewertungskriterien, anhand derer die Sicherheitsbescheinigung ausgestellt wurde, mit den in diesen Staaten geltenden Kriterien übereinstimmen. Derartige Vereinbarungen sind dem Generalsekretär mitzuteilen. Der Generalsekretär hat diese Informationen zu veröffentlichen. Die Bedingungen zur gegenseitigen Anerkennung von Sicherheitsbescheinigungen oder Teilen davon können auch in einer Anlage zu diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften festgelegt werden.

§ 5 Die Vertragsstaaten haben sicherzustellen, dass ihre Sicherheitsbescheinigungsbehörden die Eisenbahnunternehmen, deren Sicherheitsbescheinigung betreffend den Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr auf ihrem Staatsgebiet gültig ist, in ein öffentlich zugängliches Register eintragen, einschließlich deren exakten geografischen Tätigkeitsgebiets und der Geltungsdauer jeder Bescheinigung, und

Safety Certification Authorities shall cooperate to this end.

§ 4 In addition to § 3, Contracting States may conclude agreements which provide for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, issued by the Safety Certification Authority of the other state(s), provided that the assessment criteria according to which the Safety Certificate was issued ensure compliance with the criteria applicable in those states. Such agreements shall be notified to the Secretary General. The Secretary General shall publish this information. Conditions for the mutual recognition of Safety Certificates, or parts thereof, may also be set out in an Annex to these Uniform Rules.

§ 5 Contracting States shall ensure that their Safety Certification Authority publicly registers the railway undertakings whose Safety Certificate is valid on their territory for the operation of trains in international traffic, including their area of operation and validity of each certificate and shall keep this list up-to-date.

			dieses Register auf dem neuesten Stand halten.		
§ 6	La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les spécifications et modalités pratiques d'une base de données commune pour la publication des informations visées au § 5.	§ 6	Der Fachausschuss für technische Fragen ist zuständig für die Annahme dieser Spezifikationen und praktischer Vereinbarungen für eine gemeinsame Datenbank zur Veröffentlichung der unter § 5 genannten Informationen.	§ 6	The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt the specifications and practical arrangements for a common database to publish the information specified in § 5.
§ 7	La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de certification de la sécurité aux fins de la reconnaissance mutuelle visée au § 4.	§ 7	Der Fachausschuss für technische Fragen ist zuständig für die Annahme von Empfehlungen über die Umsetzung eines Systems für Zusammenarbeit und gegenseitige Begutachtungen der Sicherheitsbescheinigungsbehörden zur Förderung der in § 4 beschriebenen gegenseitigen Anerkennung.	§ 7	The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Safety Certification Authorities to support the mutual recognition described in § 4.
	Article 6 **Surveillance**		**Artikel 6** **Überwachung**		**Article 6** **Supervision**
§ 1	Chaque État partie veille à l'établissement d'une autorité de surveillance, dont l'organisation, la structure juridique et la prise de décision sont indépendantes de toute entreprise ferroviaire et gestionnaire d'infrastructure.	§ 1	Jeder Vertragsstaat hat sicherzustellen, dass eine Überwachungsbehörde eingerichtet ist, deren Aufbau, Rechtsstruktur und Beschlussfassung von den Eisenbahnunternehmen und Infrastrukturbetreibern unabhängig ist.	§ 1	Each Contracting State shall ensure that a Supervision Authority is established, whose organisation, legal structure and decision making shall be independent from any railway undertaking and infrastructure manager.
	L'autorité de surveillance et l'autorité de certification de la sécurité visée à l'article 4, § 1, peuvent être deux entités distinctes ou être intégrées dans la même organisation.		Bei der Überwachungsbehörde und der in Artikel 4 § 1 genannten Sicherheitsbescheinigungsbehörde kann es sich um zwei getrennte Rechtspersonen oder um ein		The Supervision Authority and the Safety Certification Authority mentioned in Article 4(1) may be two separate entities or they may be incorporated into the same organisation.

			und dieselbe Organisation handeln.		
§ 2	La bonne application du système de gestion de la sécurité des entreprises ferroviaires est surveillée par l'autorité de surveillance en application des présentes Règles uniformes.	§ 2	Die korrekte Anwendung des Sicherheitsmanagementsystems der Eisenbahnunternehmen ist von der Überwachungsbehörde in Übereinstimmung mit diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zu überwachen.	§ 2	The correct application of the safety management system of railway undertakings shall be supervised by the Supervision Authority in accordance with these Uniform Rules.
§ 3	Chaque État partie notifie au Secrétaire général son autorité de surveillance dans au moins une des langues de travail de l'Organisation et tient cette information à jour.	§ 3	Jeder Vertragsstaat teilt dem Generalsekretär seine Überwachungsbehörde in mindestens einer der Arbeitssprachen der Organisation mit und hält diese Information auf dem neuesten Stand.	§ 3	Each Contracting State shall notify the Secretary General of its Supervision Authority in at least one of the Organisation's working languages and shall keep the information up-to-date.
§ 4	Le Secrétaire général publie l'information visée au § 3 sur le site Web de l'Organisation dans les langues de notification.	§ 4	Der Generalsekretär veröffentlicht die in § 3 genannten Informationen auf der Website der Organisation in den Sprachen der Mitteilung.	§ 4	The Secretary General shall publish the information referred to under § 3 on the website of the Organisation in the languages of notification.
§ 5	La Commission d'experts techniques est compétente pour adopter les recommandations pour la mise en œuvre d'un système de coopération et d'évaluation par les pairs des autorités de surveillance aux fins de la reconnaissance mutuelle visée à l'article 5, § 4.	§ 5	Der Fachausschuss für technische Fragen ist zuständig für die Annahme von Empfehlungen über die Umsetzung eines Systems für Zusammenarbeit und gegenseitige Begutachtungen der Überwachungsbehörden zur Förderung der in Artikel 5 § 4 beschriebenen gegenseitigen Anerkennung.	§ 5	The Committee of Technical Experts shall be competent to adopt recommendations to implement a system of cooperation and peer evaluation of Supervision Authorities to support the mutual recognition described in Article 5 § 4.
	Article 7 **Gestion de la sécurité et exploitation des trains**		**Artikel 7** **Sicherheitsmanagement und Zugbetrieb**		**Article 7** **Safety management and the operation of trains**
§ 1	Les entreprises ferroviaires exploitent des trains	§ 1	Eisenbahnunternehmen dürfen Züge nur	§ 1	Railway undertakings shall operate trains in

	en trafic international dans les limites du domaine d'exploitation indiqué dans leur certificat de sécurité.		innerhalb des in ihren Sicherheitsbescheinigungen spezifizierten geografischen Tätigkeitsgebiets betreiben.		international traffic only within the area of operation specified in their Safety Certificates.
§ 2	Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international maîtrisent tous les risques de sécurité associés à leur activité.	§ 2	Die am Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr beteiligten Infrastrukturbetreiber und Eisenbahnunternehmen müssen alle in Verbindung mit ihren Aktivitäten stehenden Sicherheitsrisiken kontrollieren.	§ 2	Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall control all safety risks associated with their activities.
§ 3	Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international coopèrent pour s'assurer que les trains en trafic international dont ils sont responsables sont exploités en toute sécurité.	§ 3	Die am Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr beteiligten Infrastrukturbetreiber und Eisenbahnunternehmen haben durch Zusammenarbeit sicherzustellen, dass die im internationalen Verkehr unter ihrer Verantwortung stehenden Zügen sicher betrieben werden.	§ 3	Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall cooperate to ensure that trains in international traffic under their responsibility are operated safely.
§ 4	Les gestionnaires d'infrastructure et entreprises ferroviaires impliqués dans l'exploitation des trains en trafic international établissent leur système de gestion de la sécurité et en contrôlent la bonne application au titre des présentes Règles uniformes.	§ 4	Die am Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr beteiligten Infrastrukturbetreiber und Eisenbahnunternehmen haben ein Sicherheitsmanagementsystem einzurichten und dessen korrekte Anwendung in Übereinstimmung mit diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zu kontrollieren.	§ 4	Infrastructure managers and railway undertakings involved in the operation of trains in international traffic shall establish their safety management system and monitor its correct application in accordance with these Uniform Rules.
	Article 8 **Annexes et recommandations**		**Artikel 8** **Anlagen und Empfehlungen**		**Article 8** **Annexes and recommendations**
§ 1	La Commission d'experts techniques décide de l'adoption et de la modification de toute annexe conformément à la procédure établie aux articles	§ 1	Der Fachausschuss für technische Fragen entscheidet über die Annahme einer Anlage oder ihre Änderung in Übereinstimmung mit dem in	§ 1	The Committee of Technical Experts shall decide whether to adopt an Annex or a provision amending it in accordance with the procedure

16, 20 et 33, § 6, de la Convention. Ses décisions entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 35, § 3 et 4, de la Convention.

§ 2 Peut déposer une demande d'adoption ou de modification d'une annexe :

a) tout État partie ;

b) toute organisation régionale au sens de l'article 2, lettre x), des Règles uniformes ATMF ;

c) toute association internationale représentative pour les membres de laquelle l'existence de l'annexe est indispensable pour des raisons de sécurité et d'économie dans l'exercice de leur activité.

§ 3 Aux fins de la mise en œuvre harmonisée des exigences définies dans les présentes Règles uniformes, les annexes aux présentes Règles uniformes incluent :

a) une méthode de sécurité commune sur les exigences relatives aux systèmes de gestion de la sécurité devant être

den Artikeln 16, 20 und 33 § 6 des Übereinkommens beschriebenen Verfahren. Das Inkrafttreten der Beschlüsse erfolgt gemäß Artikel 35 §§ 3 und 4 des Übereinkommens.

§ 2 Der Antrag auf Annahme einer Anlage oder einer Vorschrift über ihre Änderung kann eingereicht werden von:

a) jedem Vertragsstaat;

b) jeder regionalen Organisation gemäß Artikel 2 Buchst. x) der Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF;

c) jedem repräsentativen internationalen Verband, für dessen Mitglieder bei der Ausübung ihrer Tätigkeit das Vorhandensein der Anlage aus Gründen der Sicherheit und Wirtschaftlichkeit unerlässlich ist.

§ 3 Zum Zweck einer einheitlichen Umsetzung dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften haben die Anlagen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften folgende Aspekte zu behandeln:

a) eine gemeinsame Sicherheitsmethode für Anforderungen an das Sicherheitsmanagementsystem,

laid down in Articles 16, 20 and 33 § 6 of the Convention. The decisions shall enter into force in accordance with Article 35 §§ 3 and 4 of the Convention.

§ 2 An application for adoption of an Annex or a provision amending it may be made by:

a) any Contracting State;

b) any regional organisation as defined in Article 2 x) of ATMF Uniform Rules;

c) any representative international association for whose members the existence of the Annex is indispensable for reasons of safety and economy in the exercise of their activity.

§ 3 In order to implement the requirements of these Uniform Rules in a harmonised way, the Annexes to these Uniform Rules shall include:

a) A Common Safety Method for safety management system requirements to be applied by Safety Certification

appliquées par les autorités de certification de la sécurité lorsqu'elles délivrent des certificats de sécurité et par les entreprises ferroviaires et les gestionnaires d'infrastructure lorsqu'ils élaborent, mettent en place, entretiennent et améliorent leurs systèmes de gestion de la sécurité ;	anzuwenden von den Sicherheitsbescheinigungsbehörden bei der Ausstellung von Sicherheitsbescheinigungen sowie von den Eisenbahnunternehmen und Infrastrukturbetreibern bei der Entwicklung, Einrichtung, Aufrechterhaltung und Verbesserung ihrer Sicherheitsmanagementsysteme;	Authorities when issuing Safety Certificates and by railway undertakings and infrastructure managers when developing, implementing, maintaining and improving their safety management systems;
b) une méthode de sécurité commune sur le contrôle devant être appliquée par les entreprises ferroviaires, par les gestionnaires d'infrastructure et par les entités chargées de l'entretien ;	b) eine gemeinsame Sicherheitsmethode für die Kontrolle, anzuwenden von den Eisenbahnunternehmen, den Infrastrukturbetreibern und den für die Instandhaltung zuständigen Stellen;	b) A Common Safety Method on monitoring to be applied by railway undertakings and infrastructure managers and entities in charge of maintenance;
c) les liens nécessaires avec la méthode de sécurité commune pour l'évaluation et l'appréciation des risques devant être appliquées par les entreprises ferroviaires, les gestionnaires d'infrastructure et les entités chargées de l'entretien lorsqu'ils apportent une modification technique, opérationnelle ou organisationnelle au système ferroviaire ;	c) die notwendigen Verweise auf die gemeinsame Sicherheitsmethode für die Evaluierung und Bewertung von Risiken, anzuwenden von den Eisenbahnunternehmen, den Infrastrukturbetreibern und den für die Instandhaltung zuständigen Stellen bei technischen, betrieblichen oder organisatorischen Änderungen des Eisenbahnsystems;	c) The necessary links to the Common Safety Method on risk evaluation and assessment to be applied by the railway undertakings, infrastructure managers and entities in charge of maintenance when making any technical, operational or organisational change to the railway system;
d) une méthode de sécurité commune sur la surveillance devant être appliquée par les autorités de surveillance.	d) eine gemeinsame Sicherheitsmethode für die Überwachung, anzuwenden von den Überwachungsbehörden.	d) A Common Safety Method on supervision to be applied by Supervision Authorities.
La Commission d'experts techniques examine l'inclusion de dispositions harmonisées pour la délivrance de	Der Fachausschuss für technische Fragen prüft, ob harmonisierte Bestimmungen für die Erteilung von	The Committee of Technical Experts shall consider the inclusion of harmonised procedures for the issuing of

certificats de sécurité.

§ 4 L'élaboration d'annexes sur la base de demandes faites en conformité avec le § 2 est du ressort de la Commission d'experts techniques assistée de groupes de travail ad hoc et du Secrétaire général.

§ 5 La Commission d'experts techniques peut recommander des méthodes et pratiques pour l'exploitation en sécurité des trains en trafic international.

Article 9
Déclarations

§ 1 Tout État partie peut, dans un délai de quatre mois à dater du jour de la notification par le Secrétaire général de la décision de la Commission d'experts techniques, faire une déclaration motivée auprès de celui-ci, selon laquelle il n'appliquera pas une annexe aux présentes Règles uniformes en ce qui concerne tout ou partie de l'infrastructure ferroviaire située sur son territoire et le trafic sur cette infrastructure.

§ 2 Les États parties ayant fait une déclaration conformément au § 1 ne sont pas pris en compte lorsqu'est déterminé le nombre d'États devant formuler une objection conformément à l'article

Sicherheitsbescheinigungen aufgenommen werden können.

§ 4 Für die Vorbereitung der Anlagen ist, basierend auf den gemäß § 2 gemachten Anträgen und mit der Unterstützung geeigneter Arbeitsgruppen und des Generalsekretärs, der Fachausschuss für technische Fragen zuständig.

§ 5 Der Fachausschuss für technische Fragen kann mit dem sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr in Verbindung stehende Methoden und Praktiken empfehlen.

Artikel 9
Erklärungen

§ 1 Jeder Vertragsstaat kann innerhalb einer Frist von vier Monaten, gerechnet ab dem Tage der Mitteilung des Beschlusses des Fachausschusses für technische Fragen durch den Generalsekretär, diesem gegenüber eine begründete Erklärung abgeben, dass er bezüglich der in seinem Hoheitsgebiet gelegenen Eisenbahninfrastruktur oder Teilen davon und des Verkehrs auf dieser Infrastruktur die Anlage dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften nicht anwenden wird.

§ 2 Vertragsstaaten, die eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben haben, werden bei der Ermittlung der Zahl der Staaten, die gemäß Artikel 35 § 4 des Übereinkommens Widerspruch erheben müssen,

Safety Certificates.

§ 4 The preparation of Annexes shall be the responsibility of the Committee of Technical Experts assisted by appropriate working groups and the Secretary General on the basis of applications made in accordance with § 2.

§ 5 The Committee of Technical Experts may recommend methods and practices relating to the safe operation of trains in international traffic.

Article 9
Declarations

§ 1 Any Contracting State may, within a period of four months from the day of notification of the decision of the Committee of Technical Experts by the Secretary General, make a reasoned declaration notifying him that it will not apply the Annex to these Uniform Rules, so far as it concerns the railway infrastructure or part of it situated on its territory and the traffic on that infrastructure.

§ 2 The Contracting States which have made a declaration in accordance with § 1 shall not be taken into account in determining the number of states which must formulate an objection in

	35, § 4, de la Convention, pour qu'une décision de la Commission d'experts techniques n'entre pas en vigueur.		damit ein Beschluss des Fachausschusses für technische Fragen nicht in Kraft tritt, nicht berücksichtigt.		accordance with Article 35 § 4 of the Convention, in order that a decision of the Committee of Technical Experts should not enter into force.
§ 3	Tout État qui a fait une déclaration conformément au § 1 peut la retirer à tout moment par voie de notification au Secrétaire général. Ce retrait prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la notification. »	§ 3	Ein Staat, der eine Erklärung gemäß § 1 abgegeben hat, kann sie jederzeit durch Mitteilung an den Generalsekretär zurücknehmen. Die Rücknahme wird am ersten Tag des zweiten auf die Mitteilung folgenden Monats wirksam.“	§ 3	A State which has made a declaration in accordance with § 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary General. This withdrawal shall take effect on the first day of the second month following the notification.”

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

I hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the authentic text established by the Secretary General, in accordance with Article 34 § 1 of COTIF, of the modifications to Appendix G (ATMF), "Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic", to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 (as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999) adopted by the General Assembly at its 13th session on 25 and 26 September 2018.

I further certify that these modifications have not yet entered into force in accordance with Article 34 § 3 of COTIF.

The Secretary General
Wolfgang Küpper

[redacted]

Berne, 24.09.2021
NOT-21029

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

[redacted]

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Tel. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Bern

OTIF
Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General

NOT-18001-Ad.4
12.10.2018

Original : FR/DE/EN

NOTIFICATION DU DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG / DEPOSITARY NOTIFICATION

Modification de l'Appendice G (ATMF) - (Texte tel que modifié par la 13e Assemblée générale)

Änderung des Anhangs G (ATMF) - (Text wie vom der 13. Generalversammlung geändert)

Modification of Appendix G (ATMF) - (Text as modified by the 13th General Assembly)

Tél. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Berne

Modification des dispositions	Änderungen der Bestimmungen	Amendments to the provisions
Les Règles uniformes concernant l'admission technique de matériel ferroviaire utilisé en trafic international, appendice G à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :	Die Einheitliche Rechtsvorschriften für die technische Zulassung von Eisenbahnmaterial, das im internationalen Verkehr verwendet wird, Anhang G zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) werden wie folgt geändert:	The Uniform Rules concerning the Technical Admission of Railway Material used in International Traffic, Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:
L'article premier est modifié comme suit :	**Artikel 1 wird wie folgt geändert:**	**Article 1 is modified as follows:**
L'article premier est libellé comme suit :	Artikel 1 wird wie folgt gefasst :	Article 1 is amended to read as follows:
« Les présentes Règles uniformes fixent la procédure selon laquelle les véhicules sont admis à circuler ou à être utilisés en trafic international. »	„Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften legen das Verfahren fest, nach dem Fahrzeuge zum Einsatz oder zur Verwendung im internationalen Verkehr zugelassen werden.“	"These Uniform Rules lay down, for vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic."
L'article 3 est modifié comme suit :	**Artikel 3 wird wie folgt geändert:**	**Article 3 is modified as follows:**
Les § 1 à 3 sont libellés comme suit :	§§ 1 bis 3 werden wie folgt gefasst:	Amend §§ 1 to 3 to read as follows:
« § 1 Pour circuler en trafic international, chaque véhicule doit être admis conformément aux présentes Règles uniformes.	„§ 1 Um im internationalen Verkehr eingesetzt zu werden, muss jedes Fahrzeug gemäß diesen Einheitlichen Rechtsvorschriften zugelassen sein.	"§ 1 Each vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.
§ 2 L'admission technique a pour but de vérifier que les véhicules répondent aux :	§ 2 Die technische Zulassung hat zum Zweck festzustellen, ob Fahrzeuge den	§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the vehicles satisfy

	a)	prescriptions de construction contenues dans les PTU,	a)	Bauvorschriften der ETV	a) the construction prescriptions contained in the UTP,
	b)	prescriptions de construction et d'équipement contenues dans le RID,	b)	Bau- und Ausrüstungsvorschriften der Anlage zum RID,	b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
	c)	conditions particulières d'admission selon l'article 7a.	c)	besonderen Bedingungen einer Zulassung in Anwendung des Artikels 7a entsprechen.	c) the special conditions of an admission under Article 7a.
§ 3		Les §§ 1 et 2 ainsi que les articles suivants s'appliquent par analogie à l'admission technique d'éléments de construction. »	§ 3	Für die technische Zulassung einzelner Bauelemente gelten §§ 1 und 2 sowie die folgenden Artikel sinngemäß."	§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction."
		L'article 9 est modifié comme suit :		**Artikel 9 wird wie folgt geändert:**	**Article 9 is modified as follows:**
Le § 1 est libellé comme suit :			§ 1 wird wie folgt gefasst :		Amend § 1 to read as follows:
« § 1		Les entreprises de transport ferroviaire qui exploitent un véhicule admis à la circulation en trafic international sont tenues de respecter les prescriptions relatives à l'exploitation d'un véhicule en trafic international figurant dans les PTU. »	„§ 1	Eisenbahnverkehrsunternehmen, die ein zum internationalen Verkehr zugelassenes Fahrzeug einsetzen, sind verpflichtet, die in den ETV enthaltenen Vorschriften, die den betrieblichen Einsatz eines Fahrzeugs im internationalen Verkehr betreffen, zu beachten."	"§ 1 The rail transport undertakings which operate vehicles admitted to circulation in international traffic shall be required to comply with the prescriptions relating to the operation of a vehicle in international traffic, specified in the UTP."

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Tratate Internaționale

Ministerul Afacerilor Externe

Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

I hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the authentic text established by the Secretary General, in accordance with Article 34 § 1 of COTIF, of the modifications to Appendix E (CUI), "Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic", to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 (as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999) adopted by the General Assembly at its 13th session on 25 and 26 September 2018.

I further certify that these modifications have not yet entered into force in accordance with Article 34 § 3 of COTIF.

The Secretary General
Wolfgang Küpper

[redacted]

Berne, 24.09.2021
NOT-21026

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director
[redacted]
Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Tel. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Bern

OTIF
Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General

NOT-18001-Ad.3
12.10.2018

Original : FR/DE/EN

NOTIFICATION DU DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG / DEPOSITARY NOTIFICATION

Modification de l'Appendice E (CUI) - (Texte tel que modifié par la 13e Assemblée générale)

Änderung des Anhangs E (CUI) - (Text wie von der 13. Generalversammlung geändert)

Modification of Appendix E (CUI) - (Text as modified by the 13th General Assembly)

Tél. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Berne

Modification des dispositions	Änderungen der Bestimmungen	Amendments to the provisions
Les Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure en trafic international ferroviaire, appendice E à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius), sont modifiées comme suit :	Die Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Infrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr, Anhang E zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius), werden wie folgt geändert:	The Uniform Rules concerning the Contract of Use of Infrastructure in International Rail Traffic, Appendix E to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) are modified as follows:
Le titre est modifié comme suit :	**Der Titel wird wie folgt geändert:**	**The title is modified as follows:**
Le titre est libellé comme suit :	Der Titel wird wie folgt gefasst:	Amend the title to read as follows:
« Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire »	**„Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Eisenbahninfrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr“**	**“Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic”**
L'article premier est modifié comme suit :	**Artikel 1 wird wie folgt geändert:**	**Article 1 is modified as follows:**
1. Le § 1 est libellé comme suit :	1. § 1 wird wie folgt gefasst:	1. Amend § 1 to read as follows:
« § 1 Les présentes Règles uniformes s'appliquent à tout contrat d'utilisation d'une infrastructure ferroviaire (contrat d'utilisation) dans un Etat membre dans le cadre d'un trafic international ferroviaire aux fins de transports internationaux au sens des Règles uniformes CIV et des Règles	„§ 1 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten für jeden Vertrag über die Nutzung der Eisenbahninfrastruktur (Nutzungsvertrag) in einem Mitgliedstaat im internationalen Eisenbahnverkehr zum Zwecke der Durchführung internationaler Eisenbahnbeförderungen im Sinne der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und der	“§ 1 These Uniform Rules shall apply to any contract of use of railway infrastructure (contract of use) in a Member State in international railway traffic for the purposes of international carriage within the meaning of the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules. ”

uniformes CIM. »

2. Après le § 1 insérer le § 2 qui suit :

« § 2 Les présentes Règles uniformes s'appliquent quels que soient le siège et la nationalité des parties au contrat et également lorsque l'infrastructure ferroviaire est gérée ou utilisée par des Etats ou par des institutions ou organisations gouvernementales. »

3. L'ancien § 2 devient le § 3.

L'article 3 est modifié comme suit :

1. Insérer après la lettre a) la lettre aa) qui suit :

« aa) « trafic international ferroviaire » désigne un trafic qui nécessite l'utilisation d'un sillon international ou de plusieurs sillons nationaux successifs situés dans au moins deux Etats et coordonnés par les gestionnaires d'infrastructure ou organismes responsables de l'attribution des sillons concernés ; »

Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. "

2. Nach § 1 wird folgender § 2 eingefügt:

„§ 2 Diese Einheitlichen Rechtsvorschriften gelten ohne Rücksicht auf den Sitz oder die Staatszugehörigkeit der Parteien des Vertrages und auch dann, wenn die Eisenbahninfrastruktur von Staaten oder von staatlichen Einrichtungen oder Organisationen betrieben oder genutzt wird."

3. Der ehemalige § 2 wird § 3.

Artikel 3 wird wie folgt geändert:

1. Nach Buchstabe a) wird folgender Buchstabe aa) eingefügt:

„aa) „internationaler Eisenbahnverkehr" einen Verkehr, der die Nutzung einer internationalen Zugtrasse oder mehrerer aufeinanderfolgender nationaler Zugtrassen erfordert, die sich in mindestens zwei Staaten befinden und von den betroffenen Infrastrukturbetreibern oder für die Zuweisung von Zugtrassen zuständigen Stellen koordiniert sind;"

2. The following § 2 is inserted after § 1:

"§ 2 These Uniform Rules shall apply irrespective of the place of business or the nationality of the contracting parties and even when the railway infrastructure is managed or used by States or by governmental institutions or organisations."

3. Former § 2 becomes § 3.

Article 3 is modified as follows:

1. The following letter aa) is inserted after letter a):

"aa) "international railway traffic" means traffic which requires the use of an international train path or several successive national train paths situated in at least two States and coordinated by the infrastructure managers or the bodies in charge of allocation of train paths that are concerned;"

2. La lettre b) est libellée comme suit :

« b) « gestionnaire » désigne celui qui met à disposition une infrastructure ferroviaire et qui a des responsabilités conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire ; »

3. La lettre c) est libellée comme suit :

« c) « transporteur » désigne la personne physique ou morale qui transporte des personnes et/ou des marchandises en trafic international ferroviaire et qui détient une licence conformément aux lois et prescriptions relatives à l'octroi et à la reconnaissance des licences en vigueur dans l'Etat dans lequel la personne exerce cette activité ; »

4. La lettre g) est libellée comme suit :

« g) « certificat de sécurité » désigne le document attestant, conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, qu'en ce qui concerne le transporteur :

2. Buchstabe b) wird wie folgt gefasst:

„b) „Betreiber" denjenigen, der eine Eisenbahninfrastruktur bereitstellt und der Verpflichtungen nach den Gesetzen und Vorschriften hat, die in dem Staat gelten, in dem die Eisenbahninfrastruktur liegt;"

3. Buchstabe c) wird wie folgt gefasst:

„c) „Beförderer" die natürliche oder juristische Person, die Personen und/oder Güter im internationalen Eisenbahnverkehr befördert und die nach den Gesetzen und Vorschriften betreffend die Erteilung und Anerkennung von Betriebsgenehmigungen, die in dem Staat gelten, in dem die Person diese Tätigkeit ausübt, eine Betriebsgenehmigung erhalten hat;"

4. Buchstabe g) wird wie folgt gefasst:

„g) „Sicherheitszertifikat" das Dokument, das nach den Gesetzen und Vorschriften, die in dem Staat gelten, in dem die Eisenbahninfrastruktur liegt, bestätigt, dass auf der Seite des Beförderers

2. Amend letter b) to read as follows:

"b) "manager" means the person who makes railway infrastructure available and who has responsibilities in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located;"

3. Amend letter c) to read as follows:

"c) "carrier" means the natural or legal person which carries persons and/or goods by rail in international railway traffic and which is licensed in accordance with the laws and prescriptions relating to licensing and recognition of licenses in force in the State in which the person undertakes this activity;"

4. Amend letter g) to read as follows:

"g) "safety certificate" means the document attesting, in accordance with the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located, that so far as concerns the carrier,

- l'organisation interne de l'entreprise,	- die interne Organisation des Unternehmens sowie	- the internal organisation of the undertaking as well as
- ainsi que le personnel à employer et les véhicules à utiliser sur l'infrastructure ferroviaire,	- das Personal und die Fahrzeuge, die auf der Eisenbahninfrastruktur eingesetzt werden sollen,	- the personnel to be employed and the vehicles to be used on the railway infrastructure,
répondent aux exigences imposées en matière de sécurité en vue d'assurer un service sans danger sur cette infrastructure ferroviaire. »	den Sicherheitsanforderungen entsprechen, um auf dieser Eisenbahninfrastruktur gefahrlos Verkehrsleistungen zu erbringen."	meet the requirements imposed in respect of safety in order to ensure a service without danger on that railway infrastructure."
L'article 5 est modifié comme suit :	**Artikel 5 wird wie folgt geändert:**	**Article 5 is modified as follows:**
Le § 1 est libellé comme suit :	§ 1 wird wie folgt gefasst:	Amend § 1 to read as follows:
« § 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne. »	„§ 1 Die Beziehungen zwischen dem Betreiber und dem Beförderer oder jeder anderen Person, die nach den Gesetzen und Vorschriften, die in dem Staat gelten, in dem die Eisenbahninfrastruktur liegt, berechtigt ist, einen solchen Vertrag zu schließen, werden in einem Nutzungsvertrag geregelt."	"§ 1 Relations between the manager and the carrier or any other person entitled to enter into such a contract under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located shall be regulated in a contract of use."
L'article 5*bis* est modifié comme suit :	**Artikel 5bis wird wie folgt geändert:**	**Article 5bis is modified as follows:**
Les § 1 et 2 sont libellés comme suit :	§§ 1 und 2 werden wie folgt gefasst:	Amend §§ 1 and 2 to read as follows:
« § 1 Les dispositions de l'article 5 tout comme celles	„§ 1 Die Bestimmungen des Artikels 5 sowie der	"§ 1 The provisions of Article 5 as well as those of

des articles 6, 7 et 22 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir conformément aux lois et prescriptions en vigueur dans l'Etat dans lequel se situe l'infrastructure ferroviaire, y compris, le cas échéant, le droit de l'Union européenne.

§ 2 Les dispositions des articles 8 et 9 n'affectent pas les obligations que les parties au contrat d'utilisation sont tenues de remplir dans un Etat membre de l'UE ou dans un Etat où la législation de l'Union européenne s'applique par suite d'accords internationaux conclus avec l'Union européenne. »

L'article 7 est modifié comme suit :

Le § 2 est libellé comme suit :

« § 2 Le transporteur peut dénoncer le contrat d'utilisation sans délai lorsque le gestionnaire perd son droit de gérer l'infrastructure ferroviaire. »

Article 8 est modifié comme suit :

1. Le § 1 est libellé comme suit :

Artikel 6, 7 und 22 berühren nicht die von den Parteien des Nutzungsvertrages zu erfüllenden Verpflichtungen nach den Gesetzen und Vorschriften, die in dem Staat gelten, in dem die Eisenbahninfrastruktur liegt, einschließlich zutreffendenfalls des Rechtes der Europäischen Union.

§ 2 Die Bestimmungen der Artikel 8 und 9 berühren nicht die von den Parteien des Nutzungsvertrages in einem EU-Mitgliedstaat oder in einem Staat, in dem das Recht der Europäischen Union aufgrund internationaler, mit der Europäischen Union abgeschlossener Verträge gilt, zu erfüllenden Verpflichtungen."

Artikel 7 wird wie folgt geändert:

§ 2 wird wie folgt gefasst:

„§ 2 Der Beförderer kann den Nutzungsvertrag fristlos kündigen, wenn der Betreiber sein Recht zum Betreiben der Eisenbahninfrastruktur verliert."

Artikel 8 wird wie folgt geändert:

1. § 1 wird wie folgt gefasst:

Articles 6, 7 and 22 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet under the laws and prescriptions in force in the State in which the railway infrastructure is located including, where appropriate, the law of the European Union.

§ 2 The provisions of Articles 8 and 9 shall not affect the obligations which the parties to the contract of use have to meet in an EU Member State or in a State where legislation of the European Union applies as a result of international agreements with the European Union."

Article 7 is modified as follows:

Amend § 2 to read as follows:

"§ 2 The carrier may rescind the contract of use forthwith when the manager loses his right to manage the railway infrastructure."

Article 8 is modified as follows:

1. Amend § 1 to read as follows:

« § 1 Le gestionnaire est responsable :

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au transporteur ou à ses auxiliaires durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire et ayant leur origine dans l'infrastructure ferroviaire.

Le gestionnaire est également responsable des dommages pécuniaires résultant des dommages-intérêts dus par le transporteur en vertu des Règles uniformes CIV et CIM lorsque ces dommages ont leur origine dans l'infrastructure ferroviaire dans le cadre de son utilisation. »

2. Au § 2, lettre a), le point 1 est libellé comme suit :

« 1. si l'événement dommageable a été causé par des circonstances extérieures à la gestion de l'infrastructure ferroviaire que le

„§ 1 Der Betreiber haftet für

a) Personenschäden (Tötung, Verletzung oder sonstige Beeinträchtigung der körperlichen oder geistigen Gesundheit),

b) Sachschäden (Zerstörung oder Beschädigung beweglicher und unbeweglicher Sachen),

die der Beförderer oder seine Hilfspersonen während der Nutzung der Eisenbahninfrastruktur erleiden und die ihre Ursache in der Eisenbahninfrastruktur haben.

Der Betreiber haftet auch für Vermögensschäden, die sich daraus ergeben, dass der Beförderer Entschädigungen gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM zu leisten hat, wenn diese während der Nutzung entstandenen Schäden ihre Ursache in der Eisenbahninfrastruktur haben."

2. In § 2 Buchstabe a) wird Unterpunkt 1 wie folgt gefasst:

„1. wenn das schädigende Ereignis durch außerhalb des Betriebes der Eisenbahninfrastruktur liegende Umstände

"§ 1 The manager shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of, or damage to, movable or immovable property),

caused to the carrier or to his auxiliaries during the use of the railway infrastructure and having its origin in the railway infrastructure.

The manager shall also be liable for pecuniary loss resulting from damages payable by the carrier under the CIV Uniform Rules and the CIM Uniform Rules when such loss has its origin in the railway infrastructure while it is being used."

2. Amend § 2 letter a) subpoint 1 to read as follows:

"1. if the incident giving rise to the loss or damage has been caused by circumstances not connected with the management of the

gestionnaire, en dépit de la diligence requise d'après les particularités de l'espèce, ne pouvait pas éviter et aux conséquences desquelles il ne pouvait pas obvier, »

Article 9 est modifié comme suit :

Le § 1 est libellé comme suit :

« § 1 Le transporteur est responsable :

a) des dommages corporels (mort, blessures ou toute autre atteinte à l'intégrité physique ou psychique),

b) des dommages matériels (destruction ou avarie des biens mobiliers et immobiliers),

causés au gestionnaire ou à ses auxiliaires, durant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire, par les moyens de transport utilisés ou par les personnes ou par les marchandises transportées. »

verursacht worden ist und der Betreiber diese Umstände trotz Anwendung der nach Lage des Falles gebotenen Sorgfalt nicht vermeiden und deren Folgen nicht abwenden konnte,"

Artikel 9 wird wie folgt geändert:

§ 1 wird wie folgt gefasst:

„§ 1 Der Beförderer haftet für

a) Personenschäden (Tötung, Verletzung oder sonstige Beeinträchtigung der körperlichen oder geistigen Gesundheit),

b) Sachschäden (Zerstörung oder Beschädigung beweglicher und unbeweglicher Sachen),

die dem Betreiber oder seinen Hilfspersonen durch den Beförderer, durch die von ihm verwendeten Beförderungsmittel, durch von ihm beförderte Personen oder befördertes Gut bei der Nutzung der Eisenbahninfrastruktur verursacht worden sind."

railway infrastructure which the manager, in spite of having taken the care required in the particular circumstances of the case, could not avoid and the consequences of which he was unable to prevent,"

Article 9 is modified as follows:

Amend § 1 to read as follows:

"§ 1 The carrier shall be liable

a) for bodily loss or damage (death, injury or any other physical or mental harm),

b) for loss of or damage to property (destruction of or damage to movable or immovable property),

caused to the manager or to his auxiliaries, during the use of the railway infrastructure, by the means of transport used or by the persons or goods carried."

Article 10 est modifié comme suit :	**Artikel 10 wird wie folgt geändert:**	**Article 10 is modified as follows:**
Le § 3 est libellé comme suit	§ 3 wird wie folgt gefasst:	Amend § 3 to read as follows:
« § 3 En cas de dommages visés à l'article 9, le § 1, première phrase, est applicable par analogie lorsque des causes imputables à plusieurs transporteurs utilisant la même infrastructure ferroviaire ont contribué au dommage. S'il est impossible de constater dans quelle mesure les causes respectives ont contribué au dommage, les transporteurs sont responsables à parts égales envers le gestionnaire. »	„§ 3 Bei Schäden gemäß Artikel 9 gilt § 1 Satz 1 sinngemäß, wenn Ursachen zusammengewirkt haben, die von mehreren Beförderern, die dieselbe Eisenbahninfrastruktur benutzen, zu vertreten sind. Ist nicht feststellbar, in welchem Umfang die jeweilige Ursache zur Entstehung des Schadens beigetragen hat, haften die Beförderer dem Betreiber zu gleichen Teilen."	"§ 3 § 1, first sentence, shall apply mutatis mutandis in case of loss or damage referred to in Article 9 if causes attributable to several carriers using the same railway infrastructure contributed to the loss or damage. If it is impossible to assess to what extent the respective causes contributed to the loss or damage, the carriers shall be liable to the manager in equal shares."

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

[redacted]

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

I hereby certify that the attached text is a true and complete copy of the authentic text established by the Secretary General, in accordance with Article 34 § 1 of COTIF, of the modifications to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 (as amended by the Modification Protocol of 3 June 1999) itself adopted by the General Assembly at its 13th session on 25 and 26 September 2018.

I further certify that these modifications have not yet entered into force in accordance with Article 34 § 3 of COTIF.

The Secretary General
Wolfgang Küpper

[redacted]

Berne, 24.09.2021
NOT-21025

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Tigău, director

[redacted]

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe

Tel. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Bern

OTIF
Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

Secrétaire général
Generalsekretär
Secretary General

NOT-18001-Ad. 1
12.10.2018

Original : FR/DE/EN

NOTIFICATION DU DÉPOSITAIRE / DEPOSITARNOTIFIZIERUNG / DEPOSITARY NOTIFICATION

Modification de la Convention de base - (Texte tel que modifié par la 13e Assemblée générale)

Änderung des Grundübereinkommens - (Text wie von der 13. Generalversammlung geändert)

Modification of the base Convention - (Text as modified by the 13th General Assembly)

Tél. +41 (0) 31 359 10 10 Fax +41 (0) 31 359 10 11 info@otif.org Gryphenhübeliweg 30 CH - 3006 Berne

Modification des dispositions	Änderungen der Bestimmungen	Amendments to the provisions
La Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 telle que modifiée par le protocole du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) est modifiée comme suit :	Das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius) wird wie folgt geändert:	The Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) is modified as follows:
L'article 2 est modifié comme suit :	**Artikel 2 wird wie folgt geändert:**	**Article 2 is modified as follows:**
1. Au § 1, lettre a), le point 3 est libellé comme suit :	1. In § 1, Buchstabe a) wird der Unterpunkt 3 wie folgt gefasst:	1. In § 1, letter a) subpoint 3 to read as follows:
« 3. contrat concernant l'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire ; »	„3. Vertrag über die Nutzung der Eisenbahninfrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr;“	"3. contract of use of railway infrastructure in international railway traffic;"
2. Au § 1, insérer après la lettre d) la lettre e) qui suit :	2. In § 1 wird nach Buchstabe d) folgender Buchstabe e) eingefügt:	2. In § 1, the following letter e) is inserted after letter d):
« e) en fixant les conditions de l'exploitation en sécurité des trains en trafic international ; »	„e) Anforderungen an den sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr aufstellen;“	"e) laying down requirements concerning the safe operation of trains in international traffic;"
3. Au § 1, la lettre anciennement e) devient la lettre f).	3. In § 1 wird der ehemalige Buchstabe e) Buchstabe f).	3. In § 1, former letter e) becomes letter f).
4. Au § 1, la lettre anciennement f) devient la lettre g)	4. In § 1 wird der ehemalige Buchstabe f) Buchstabe	4. In § 1, former letter f) becomes letter g) to read as

libellée comme suit :

« g) en développant les régimes de droit uniforme, règles et procédures visés aux lettres a) à f) compte tenu des évolutions juridique, économique et technique. »

L'article 6 est modifié comme suit :

1. Au § 1, la lettre e) est libellée comme suit :

« e) les « Règles uniformes concernant le contrat d'utilisation de l'infrastructure ferroviaire en trafic international ferroviaire (CUI) », formant l'Appendice E à la Convention, »

2. Au § 1, insérer une nouvelle lettre h) libellée comme suit :

« h) les « Règles uniformes concernant l'exploitation en sécurité des trains en trafic international (EST) », formant l'appendice H à la Convention, »

3. Au § 1, la lettre anciennement h) devient la lettre i).

g) und wird wie folgt gefasst:

„g) die in den Buchstaben a) bis f) genannten einheitlichen Rechtsordnungen, Regeln und Verfahren unter Berücksichtigung der rechtlichen, wirtschaftlichen und technischen Veränderungen weiterentwickeln."

Artikel 6 wird wie folgt geändert:

1. In § 1 wird Buchstabe e) wie folgt gefasst:

„e) die „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die Nutzung der Eisenbahninfrastruktur im internationalen Eisenbahnverkehr (CUI)", Anhang E zum Übereinkommen,"

2. In § 1 wird nach Buchstabe g) folgender Buchstabe h) eingefügt:

„h) die „Einheitlichen Rechtsvorschriften für den sicheren Betrieb von Zügen im internationalen Verkehr (EST)" (Anhang H zum Übereinkommen);"

3. In § 1 wird der ehemalige Buchstabe h) Buchstabe i).

follows:

"g) developing the systems of uniform law, rules and procedures referred to in letters a) to f) taking account of legal, economic and technical developments."

Article 6 is modified as follows:

1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

"e) the "Uniform Rules concerning the Contract of Use of Railway Infrastructure in International Railway Traffic (CUI)", forming Appendix E to the Convention,"

2. In § 1, insert a new letter h) to read as follows:

"h) the "Uniform Rules concerning the Safe Operation of Trains in International Traffic (EST)", forming Appendix H to the Convention;"

3. In § 1, former letter h) becomes letter i).

L'article 20 est modifié comme suit :

1. Au § 1, la lettre e) est libellée comme suit

« e) traite de toutes les autres affaires qui lui sont attribuées conformément aux Règles uniformes APTU, aux Règles uniformes ATMF et aux Règles uniformes EST. »

2. Le § 2 est libellé comme suit :

« § 2 A la Commission d'experts techniques, le quorum (article 13, § 3) est atteint lorsque la moitié des Etats membres au sens de l'article 16, § 1, y sont représentés. Lors de la prise de décisions concernant des dispositions des Annexes des Règles uniformes APTU, les Etats membres qui ont formulé une objection, conformément à l'article 35, § 4, à l'égard des dispositions concernées ou ont fait une déclaration, conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes APTU, n'ont pas le droit de vote sur l'Annexe concernée. Lors de la prise de décisions concernant des dispositions d'une Annexe aux Règles uniformes EST, les Etats membres qui ont formulé une objection, conformément à l'article 35, § 4, à l'égard des dispositions concernées ou ont fait une déclaration, conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes EST, n'ont pas le droit de vote

Artikel 20 wird wie folgt geändert:

1. In § 1 wird Buchstabe e) wie folgt gefasst:

„e) befasst sich mit allen weiteren Angelegenheiten, die ihm gemäß den Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, den Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF und den Einheitlichen Rechtsvorschriften EST zur Behandlung zugewiesen sind."

2. § 2 wird wie folgt gefasst:

„§ 2 Der Fachausschuss für technische Fragen ist beschlussfähig (Artikel 13 § 3), wenn die Hälfte der Mitgliedstaaten im Sinne des Artikels 16 § 1 vertreten ist. Bei der Beschlussfassung über Bestimmungen der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU haben Mitgliedstaaten, die den betreffenden Bestimmungen gemäß Artikel 35 § 4 widersprochen oder eine Erklärung gemäß Artikel 9 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU abgegeben haben, in Bezug auf die betreffende Anlage kein Stimmrecht. Bei der Beschlussfassung über Bestimmungen der Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften EST haben Mitgliedstaaten, die den betreffenden Bestimmungen gemäß Artikel 35 § 4 widersprochen oder eine Erklärung gemäß Artikel 9 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften EST abgegeben haben, in

Article 20 is modified as follows:

1. In § 1, amend letter e) to read as follows:

"e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules, the ATMF Uniform Rules and the EST Uniform Rules."

2. Amend § 2 to read as follows:

"§ 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one-half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the EST Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the EST

sur l'Annexe concernée. »

L'article 33 est modifié comme suit :

1. Au § 4, la lettre g) est libellée comme suit :

« g) Règles uniformes ATMF, à l'exception des articles 1er, 3 et 9 ainsi que des Annexes de ces Règles uniformes ; »

2. Au § 4, insérer après la lettre g) la lettre h) qui suit :

« h) Règles uniformes EST, à l'exception des articles 1er et 9 ainsi que des Annexes de ces Règles uniformes. »

3. Le § 6 est libellé comme suit :

« § 6 La Commission d'experts techniques décide des propositions tendant à adopter une nouvelle Annexe ou à modifier les Annexes existantes des Règles uniformes APTU, ATMF et EST. Lorsque de telles propositions sont soumises à la Commission d'experts techniques, un tiers des Etats représentés dans la Commission peut

Bezug auf die betreffende Anlage kein Stimmrecht."

Artikel 33 wird wie folgt geändert:

1. In § 4 wird Buchstabe g) wie folgt gefasst:

„g) Einheitlichen Rechtsvorschriften ATMF, ausgenommen Artikel 1, 3 und 9, sowie die Anlagen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften;"

2. In § 4 wird nach Buchstabe g) folgender Buchstabe h) eingefügt:

„h) Einheitlichen Rechtsvorschriften EST, ausgenommen Artikel 1 und 9, sowie die Anlagen dieser Einheitlichen Rechtsvorschriften."

3. § 6 wird wie folgt gefasst:

„§ 6 Der Fachausschuss für technische Fragen entscheidet über Anträge auf Annahme neuer Anlagen oder auf Änderung der bestehenden Anlagen der Einheitlichen Rechtsvorschriften APTU, ATMF und EST. Werden solche Anträge dem Fachausschuss für technische Fragen vorgelegt, so kann ein

Uniform Rules, shall not have the right to vote with regard to the Annex concerned."

Article 33 is modified as follows:

1. In § 4, amend letter g) to read as follows:

"g) the ATMF Uniform Rules except Articles 1, 3 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules;"

2. In § 4, the following letter h) is inserted after letter g):

"h) the EST Uniform Rules except Articles 1 and 9 and the Annexes of these Uniform Rules."

3. Amend § 6 to read as follows:

"§ 6 The Committee of Technical Experts shall decide on proposals aiming to adopt a new Annex or to modify the existing Annexes to the APTU, ATMF and EST Uniform Rules. When such proposals are submitted to the Committee of Technical Experts, one-third of the States represented on the Committee

exiger que ces propositions soient soumises à l'Assemblée générale pour décision. »

Drittel der im Ausschuss vertretenen Staaten verlangen, dass diese Anträge der Generalversammlung zur Entscheidung vorgelegt werden."

may require these proposals to be submitted to the General Assembly for decision."

L'article 34 est modifié comme suit :

Artikel 34 wird wie folgt geändert:

Article 34 is modified as follows:

Les § 3 à 6 sont libellés comme suit :

§§ 3 bis 6 werden wie folgt gefasst:

Amend §§ 3 to 6 to read as follows:

« § 3 Les modifications des Appendices à la Convention décidées par l'Assemblée générale entrent en vigueur trente-six mois après leur notification par le Secrétaire général pour tous les Etats membres à l'exception de ceux qui, avant leur entrée en vigueur, ont fait une déclaration aux termes de laquelle ils n'approuvent pas lesdites modifications et de ceux qui ont fait une déclaration conformément à l'article 42, § 1, première phrase. L'Assemblée générale peut décider, à la majorité prévue à l'article 14, § 6, pour les décisions concernant les propositions portant modification à la Convention, de différer l'entrée en vigueur des modifications.

„§ 3 Die von der Generalversammlung beschlossenen Änderungen der Anhänge zum Übereinkommen treten sechsunddreißig Monate nach Mitteilung der Änderungen durch den Generalsekretär an die Mitgliedstaaten für alle Mitgliedstaaten in Kraft, mit Ausnahme derjenigen Mitgliedstaaten, die vor Inkrafttreten der Änderungen erklären, dass sie ihnen nicht zustimmen, sowie derjenigen Mitgliedstaaten, die eine Erklärung gemäß Artikel 42 § 1 Satz 1 abgegeben haben. Die Generalversammlung kann mit der in Artikel 14 § 6 für Beschlüsse zur Änderung des Übereinkommens vorgesehenen Mehrheit beschließen, das Inkrafttreten der Änderungen aufzuschieben.

"§ 3 Modifications of the Appendices to the Convention, decided upon by the General Assembly, shall enter into force for all Member States thirty-six months after their notification by the Secretary General with the exception of those which, before the entry into force, have made a declaration in terms that they do not approve such modifications and with the exception of those which have made a declaration pursuant to Article 42 § 1, first sentence. The General Assembly may decide, by the majority provided for under Article 14 § 6 for taking decisions about proposals aiming to modify the Convention, to defer the entry into force of modifications.

§ 4 Les Etats membres adressent au Secrétaire général leurs notifications concernant l'approbation des modifications de la Convention proprement dite décidées par l'Assemblée générale ainsi que leurs déclarations aux termes desquelles ils n'approuvent pas les modifications à la

§ 4 Die Mitgliedstaaten richten ihre Mitteilungen über die Genehmigung der von der Generalversammlung beschlossenen Änderungen des Übereinkommens selbst sowie ihre Erklärungen, wonach sie Änderungen am Übereinkommen selbst oder seinen Anhängen nicht zustimmen, an den Generalsekretär. Er

§ 4 The Member States shall address their notifications concerning the approval of modifications of the Convention_itself decided upon by the General Assembly as well as their declarations in terms that they do not approve modifications of the Convention itself or its Appendices, to the Secretary General. The

Convention proprement dite ou à ses Appendices. Le Secrétaire général en informe les autres Etats membres.

§ 5 Le délai visé au § 2 court à compter du jour de la notification du Secrétaire général, que les conditions pour l'entrée en vigueur des modifications sont remplies.

§ 6 L'Assemblée générale peut spécifier, au moment de l'adoption d'une modification, que celle-ci est d'une portée telle que tout Etat membre qui aura fait une déclaration visée au § 2 ou au § 3 et qui n'aura pas approuvé la modification ou retiré sa déclaration dans le délai de dix-huit mois à dater de son entrée en vigueur cessera, à l'expiration de ce délai, d'être Etat membre de l'Organisation. »

L'article 35 est modifié comme suit :

1. Le § 4 est libellé comme suit :

« § 4 Les Etats membres peuvent formuler une objection dans un délai de quatre mois à compter du jour de la notification visée au § 3. En cas d'objection formulée par un quart des Etats membres, la modification n'entre pas en vigueur. Dans les Etats membres qui ont formulé une objection contre une décision dans les délais

unterrichtet hierüber die übrigen Mitgliedstaaten.

§ 5 Die in § 2 genannte Frist berechnet sich ab dem Tag der Mitteilung des Generalsekretärs über das Vorliegen der Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Änderungen.

§ 6 Die Generalversammlung kann bei der Beschlussfassung über eine Änderung feststellen, dass diese Änderung von solcher Tragweite ist, dass für jeden Mitgliedstaat, der eine Erklärung gemäß § 2 oder § 3 abgibt und der die Änderung nicht innerhalb von achtzehn Monaten nach ihrem Inkrafttreten genehmigt oder seine Erklärung zurückzieht, nach Ablauf dieser Frist die Mitgliedschaft in der Organisation beendet ist."

Artikel 35 wird wie folgt geändert:

1. § 4 wird wie folgt gefasst:

„§ 4 Innerhalb von vier Monaten, gerechnet vom Tage der Mitteilung des Generalsekretärs nach § 3, können die Mitgliedstaaten Widerspruch erheben. Erhebt ein Viertel der Mitgliedstaaten Widerspruch, treten die Änderungen nicht in Kraft. In den Mitgliedstaaten, die den Beschlüssen rechtzeitig widersprochen haben, ist

Secretary General shall give notice of them to the other Member States.

§ 5 The period referred to in § 2 shall run from the day of the notification by the Secretary General that the conditions for the entry into force of the modifications are fulfilled.

§ 6 The General Assembly may specify, at the time of adoption of a modification, that it is such that any Member State which will have made a declaration pursuant to § 2 or § 3 and which will not have approved the modification or withdrawn its declaration within the period of eighteen months running from its entry into force will cease, on the expiration of this period, to be a Member State of the Organisation."

Article 35 is modified as follows:

1. Amend § 4 to read as follows:

"§ 4 Member States may formulate an objection within the period of four months from the day of the notification referred to in § 3. In the case of objection by one-quarter of the Member States, the modification shall not enter into force. In the Member States which have formulated objections against a

impartis, l'application de l'appendice concerné est suspendue, dans son intégralité, pour le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet. Toutefois, en cas d'objection contre la validation d'une norme technique ou contre l'adoption d'une prescription technique uniforme, seules celles-ci sont suspendues en ce qui concerne le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet ; il en est de même en cas d'objection partielle. En cas d'objection contre l'adoption ou la modification d'une Annexe aux Règles uniformes EST, seule ladite Annexe est suspendue en ce qui concerne le trafic avec et entre les Etats membres à compter du moment où les décisions prennent effet ; il en est de même en cas d'objection partielle. »

die Anwendung des jeweiligen Anhangs insgesamt im Verkehr mit und zwischen den Mitgliedstaaten mit dem Inkrafttreten der Beschlüsse ausgesetzt. Jedoch sind bei einem Widerspruch gegen die Verbindlicherklärung einer technischen Norm oder gegen die Annahme einer einheitlichen technischen Vorschrift nur diese im Verkehr mit und zwischen den Mitgliedstaaten mit dem Inkrafttreten der Beschlüsse ausgesetzt; entsprechendes gilt bei einem teilweisen Widerspruch. Im Falle eines Widerspruchs gegen die Annahme oder Änderung einer Anlage zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften EST wird nur diese Anlage im Verkehr mit und zwischen den Mitgliedstaaten mit dem Inkrafttreten der Beschlüsse ausgesetzt; entsprechendes gilt bei einem teilweisen Widerspruch."

decision within the period allowed, the application of the Appendix in question shall be suspended, in its entirety, from the moment the decisions take effect, in so far as concerns traffic with and between those Member States. However, in the case of objection to the validation of a technical standard or to the adoption of a uniform technical prescription, only that standard or prescription shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection. In the case of objection to the adoption or modification of an Annex to the EST Uniform Rules, only that Annex shall be suspended in respect of traffic with and between the Member States from the time the decisions take effect; the same shall apply in the case of a partial objection."

2. Au § 6, la lettre c) est libellée comme suit :

« c) ont fait une déclaration conformément à l'article 9, § 1, des Règles uniformes APTU ; »

2. In § 6 wird Buchstabe c) wie folgt geändert:

[Hinweis: Änderung in § 6 Buchstabe c) betrifft nur die französische Bestimmung]

2. Amend § 6 letter c) to read as follows:

[Note: the amendment in § 6, letter c) concerns the French provision only]

3. Au § 6, insérer après la lettre c) la lettre d) qui suit :

« d) ont fait une déclaration conformément à

3. In § 6 wird nach Buchstabe c) folgender Buchstabe d) eingefügt:

„d) die eine Erklärung gemäß Artikel 9 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften EST

3. In § 6, the following letter d) is inserted after letter c):

"d) have made a declaration in accordance with

l'article 9, § 1, des Règles uniformes EST. »	abgegeben haben,"	Article 9 § 1 of the EST Uniform Rules"

Copie certificată a exemplarului deținut de MAE

Raluca Țigău, director

Direcția Tratate Internaționale
Ministerul Afacerilor Externe